



Women and immigration

FEATURES

- 4 La mujer mexicana
- 8 Proverbios
- 13 God's favor the same
- 18 A life of fear
- 18 The story of a refugee woman
- 22 A Kanadier Mennonite woman's experience
- 25 Women who remain behind

IN THIS ISSUE

- 6 MCC's response
- 27 Women in church leadership
- 27 From the editor

CO-COMPILEUR'S COMMENTS

In Matthew 25 Jesus talks about the least of these and that whatever we do for one of the least of these, we did it to him. This story tells us who the least of these are from God's perspective; the hungry, the thirsty, the stranger, those who do not have clothing, the sick and the prisoners.

It is interesting to me to note that immigrants can embody most of those qualities. They arrive as strangers into a new land and they come because they themselves or family members are experiencing hunger, thirst, lack of clothing and even sickness.

On a recent church visit, an immigrant brother told me that he would rather die trying to improve his lot in life than to die a slow death of starvation. Still others come because they fear for their lives as a result of natural disasters that have forced them to simply search for a way to survive. Have you ever asked yourself, what would I do if I were in a similar situation?

Immigrants may even experience imprisonment if they are arrested by immigration authorities. Many immigrants are treated as criminals and are held in the

Mujeres e inmigración

CRÓNICAS

- 4 La mujer mexicana
- 8 Proverbios
- 13 El favor de Dios él mismo
- 18 Una vida de miedo
- 18 La historia de una refugiada
- 22 La experiencia de una mujer menonita kanadier
- 25 Las mujeres que quedan atrás

EN ESTA EDICIÓN

- 6 La respuesta del CCM
- 27 Mujeres en el liderazgo de la Iglesia
- 28 De la editora

COMENTARIOS DE LA CO-COMPILADORA

En Mateo 25 Jesús habla sobre los más pequeños y sobre lo que hacemos por uno de estos, lo hicimos también a él. Esta historia nos dice quiénes son los más pequeños desde la perspectiva de Dios: los hambrientos, los sedientos, los extranjeros, los que no tienen ropa, los enfermos, y los prisioneros.

Me parece interesante que los inmigrantes encarnan muchas de estas cualidades. Llegan como extraños a una tierra nueva y vienen porque ellos o su familia están pasando hambre, sed, falta de ropa, e incluso enfermedad. En una visita reciente a una iglesia, un hermano inmigrante me

Una publicación de los comités del CCM sobre auntos de mujer (Women's Concerns)
Marzo a abril del 2004
Informe no. 172

dijo que él preferiría morir intentando mejorar su parcela en la vida que morir una muerte lenta de hambre. Aún otros vienen porque temen por sus vidas como resultado de desastres naturales que les han forzado a buscar simplemente una manera para sobrevivir. Alguna vez se ha preguntado, “¿Qué haría yo si estuviera en una situación similar”?

Los inmigrantes incluso pueden experimentar el encarcelamiento cuando son arrestados por las autoridades de inmigración. Muchos inmigrantes son tratados como criminales y son puestos, a veces por

same prisons as people who rape and murder, sometimes for months or years. In Pennsylvania, we have immigration detention centers that hold men, women and children while they wait for their cases to

The MCC Committees on Women's Concerns believe that all women and men are made in God's image and called to do God's work. We strive to work for the dignity and self-development of Mennonite, Brethren-in-Christ and Mennonite Brethren women, and to encourage wholeness and mutuality in relationships between women and men.

Articles and views presented in *Women's Concerns Report* do not necessarily reflect the views of the Committees on Women's Concerns or Mennonite Central Committee. The articles published should not be perceived as position statements of MCC, MCC U.S. or MCC Canada.

WOMEN'S CONCERN REPORT is edited by Patricia Haverstick. Layout is by Beth Oberholtzer Design, Lancaster, Pa. Illustrations are drawn by Teresa Pankratz, Chicago, Ill. Do not reproduce without permission.

WOMEN'S CONCERN REPORT USPS 367-790 is published bimonthly by MCC U.S. Women's Concerns, P.O. Box 500, 21 South 12th St., Akron, PA 17501-0500, fax 717-859-3875; and by MCC Canada Women's Concerns, 134 Plaza Drive, Winnipeg, MB R3T 5K9; fax 204-269-9875. Periodicals postage paid at Akron, PA.

POSTMASTER: Please send address changes to Report, P.O. Box 500, Akron, PA 17501-0500.

Subscription cost is \$15 U.S./\$18 Cdn. for one year or \$25 U.S./\$30 Cdn. for two years. Send all subscriptions, correspondence and address changes to Editor, MCC Women's Concerns, P.O. Box 500, Akron, PA 17501-0500; e-mail tjh@mccus.org; telephone 717-859-3889; fax 717-859-3875. Canadian subscribers may pay in Canadian currency.

Visit our Web site at <http://www.mcc.org/us/womensconcerns>.

This newsletter is printed on recycled paper.

be heard by an immigration judge. They have no family or friends to visit them; they feel quite lonely, scared, and depressed; and they spend their days wondering what will happen to them here and what is happening to those left behind. Sometimes they are abused. One man that I visited in the York County (Pennsylvania) prison, where he was being detained, told me that his human rights were being abused and recounted the physical and emotional abuses he had experienced.

God told Abraham and Sara to leave their country, their people and their father's household and go to the land He would show them; some people have heard the same call in their lives.

Leaving one's country by force or by choice is a difficult thing to do. It is a bittersweet experience. Immigrants experience many mixed emotions; they have to learn to adjust to a new culture while they feel the loss of what is known and what is comfortable. Some are shocked to discover that this is not the place that they

meses o años, en las mismas prisiones con personas que han violado o matado. En Pensilvania, tenemos centros de detención de inmigración que mantienen a hombres,

Los Comités del CCM sobre asuntos de mujer (Women's Concerns) creen que todas las mujeres y todos los hombres fueron hechos a semejanza de Dios y llamados a hacer el trabajo de Dios. Aspiramos a trabajar por la dignidad y el auto-desarrollo de las mujeres ménonitas, hermanos-en-Cristo, y hermanos menonitas, y a fomentar relaciones integrales y mutuales entre mujeres y hombres.

Los artículos y puntos de vista presentados en *Women's Concerns Report* no necesariamente reflejan los puntos de vista de los Comités de asuntos de mujer (Women's Concerns) o del Comité Central Menonita. Los artículos publicados no deben ser percibidos como declaraciones de la posición del CCM, del CCM de EE.UU. o del CCM del Canadá.

WOMEN'S CONCERN REPORT es editado por Patricia Haverstick. El diseño es de Beth Oberholtzer Design, Lancaster, Pa. Las ilustraciones fueron dibujadas por Teresa Pankratz, Chicago, Ill. No se puede reproducir sin permiso.

WOMEN'S CONCERN REPORT USPS 367-790 es publicado bimensualmente por la oficina de asuntos de mujer del CCM de EE.UU. (MCC U.S. Women's Concerns), P.O. Box 500, 21 South 12th St., Akron, PA 17501-0500, fax 717-859-3875; y por la oficina de asuntos de mujer del CCM Canadá, 134 Plaza Drive, Winnipeg, MB R3T 5K9; fax 204-269-9875. Franquio de publicaciones periódicas pagado a Akron, Pa.

El costo de suscripción es de \$15 ee.uu./\$18 canadienses por un año o de \$25 ee.uu./\$30 canadienses por dos años. Favor de mandar todas las suscripciones, correspondencia y cambios de dirección a Editora, P.O. Box 500, Akron, PA 17501-0500; correo electrónico tjh@mccus.org; teléfono 717-859-3889; fax 717-859-3875. Suscriptores canadienses pueden pagar en moneda canadiense.

Visite nuestro website en <<http://www.mcc.org/us/womensconcerns>>.

Este boletín está impreso en papel reciclado.

mujeres y niños mientras ellos esperan que sus casos sean vistos por el juez de inmigración. Ellos no tienen ningún familiar o amigo que los visite; se sienten solos, asustados y deprimidos y pasan sus días preocupados por lo que les ocurrirá allí y lo que está pasando a los que dejaron atrás. A veces sufren abusos. Un hombre que visité en la cárcel del condado de York (Pensilvania) donde estaba siendo detenido me contó que sus derechos humanos estaban siendo violados y contó los abusos físicos y emocionales que ha sufrido.

Dios les dijo a Abraham y a Sara que deberían dejar su país, su gente y el hogar de su padre e ir a la tierra que les mostraría; algunas personas han escuchado el mismo llamado en sus vidas.

Dejar su propio país a la fuerza o por propia decisión es difícil. Es una experiencia agridulce. Los inmigrantes experimentan una mezcla de emociones; tienen que aprender a ajustarse a una nueva cultura mientras sienten la pérdida de lo conocido y lo cómodo. Algunos son sorprendidos al

envisioned it to be. They soon discover that racism and abuses at work and/or school are part of their daily lives. This is especially true for people of color. Families who stay behind also suffer a great loss. They feel lonely, depressed, abandoned and the family relationships suffer greatly.

In this issue of *Women's Concerns Report*, you will meet a few of these immigrant women who connected to the communities of faith to which we belong. Grace was terrified of leaving behind her parents, extended family and church community. One woman fled persecution in Indonesia, but after immigrating, her family experienced abuse at work, domestic violence, racism, depression, mistreatment, greed in the family, and problems with language skills. Luz mourns the five-year separation from her husband even though they agreed that he should go to the U.S. so that he could find work to support his family. Guillermina has the mixed emotions of the pain over the loss of all that she knew and loved and the new

descubrir que no es el lugar que se habían imaginado. Pronto descubren que el racismo y los abusos en el trabajo y/o la escuela son parte de sus vidas diarias. Esto es especialmente verdadero para las personas de color. Las familias que se quedan atrás sufren una gran pérdida. Se sienten solos, deprimidos, abandonados y las relaciones familiares sufren bastante.

En esta edición de *Informe de asuntos de mujer* (*Women's Concerns Report*), conocerá a algunas de estas mujeres inmigrantes conectadas a las comunidades de fe a las que pertenecemos. Grace estaba aterrorizada por dejar atrás a sus padres, sus familiares y su comunidad de la iglesia. Una mujer huyó la persecución en Indonesia, pero después de inmigrar, su familia experimentó abuso en el trabajo, violencia doméstica, racismo, depresión, maltrato, avaricia en la familia, y problemas de habilidades lingüísticas. Luz lamenta la separación de cinco años de su marido aunque se pusieron de acuerdo que él debería ir a los EE.UU. a buscar trabajo para apoyar a su familia. Guillermina tiene las emociones mezcladas del dolor

opportunities she has found. Rosalinda is making a new life but would much rather return to her homeland in Haiti if she and her husband could live there without fear of persecution. And Nettie immigrated to Canada where she has established a new life.

As Christians we must ask ourselves and others in our communities of faith: "Who are the least of these in the communities where we live?" Helping the stranger is the mark of the community of faith, of those of us who confess Jesus as our Savior and Lord. When all the nations stand before God and God separates the people as the shepherd separates the sheep from the goats, where will you find yourself?

—compiled by Rebeca Jiménez Yoder



Helping the stranger is the mark of the community of faith, of those of us who confess Jesus as our Savior and Lord.

Rebeca Jiménez Yoder es la directora de educación sobre inmigración en el Comité Central Menonita de EE.UU. en Akron, Pensilvania. Rebeca asiste a la iglesia Shepherd Community Church en Reamstown, Pensilvania, donde su esposo es el pastor y ella fue recientemente licenciada para el ministerio. Rebeca y su esposo Allan tienen tres hijos, un nieto y una neta. Siendo ella misma inmigrante, entiende las dificultades y complejidades de los asuntos de inmigración. Ella vive en los EE.UU. desde hace casi veintinueve años. Rebeca se graduó de Goshen College con título en trabajo social.

Ayudando al forastero es la señal de la comunidad de fe, de los que confesamos a Jesús como nuestro salvador y señor.

—compilado por Rebeca Jiménez Yoder

La mujer mexicana Voices from the other side

by Guillermina Elizondo Ramírez
and María Maribel Ramírez
Hinojosa

Guillermina Elizondo Ramírez was born in Nuevo León, México. She is a wife and mother of three daughters. Mina (as she is called) currently lives and works as an orange packer in Orange Cove, California. She is an active member of El buen pastor, hermanos menonitas.

María Maribel Ramírez Hinojosa was born in Nuevo León, México. She currently lives and works as a psychotherapist in Edinburg, Texas. She attends church and teaches the youth at Iglesia menonita buenas nuevas.

la voz de una madre . . .

It was in 1981 when our plane arrived from Monterrey, Nuevo León, to Tijuana, Baja California, Mexico, on our journey to *el otro lado*. In Tijuana we were approached by several coyotes who assumed we were undocumented and offered to cross us to the United States. We told them that we were U.S. residents and were just looking for a bus to get to Los Angeles or Fresno, California, since there were no connecting flights that evening. Our family had gained U.S. residency because my eldest daughter was born in Brownsville, Texas, while we were visiting a *comadre* seven years earlier. A taxi cab driver, who was also a coyote, offered to take us to Los Angeles for the

same price we would spend on the bus fare. We agreed.

I was terrified because it was night time and I didn't know it was so far from Tijuana to Los Angeles. We drove and drove, and it seemed as if we were never going to get there. I thought the taxi driver might harm us because he wasn't a real taxi driver, but a coyote acting as a taxi driver. When we arrived in Los Angeles, the taxi driver took us to the bus station, but for some reason he couldn't park near the bus station and had to park across the street. We didn't know what to do because my husband and I couldn't cross the street with our three girls (two of which were asleep) and the luggage at the same time. We decided that we were more important than our stuff and my husband

ENGLISH

ESPAÑOL

La mujer mejicana Voces del otro lado

por Guillermina Elizondo
Ramírez y María Maribel
Ramírez Hinojosa

Guillermina Elizondo Ramírez nació en Nuevo León, Méjico. Es esposa y madre de tres hijas. Mina (como es llamada) actualmente vive y trabaja como una empacadora de naranjas en Orange Cove, California. Es una miembra activa de "El buen pastor, hermanos menonitas".

María Maribel Ramírez Hinojosa nació en Nuevo León, Méjico. Actualmente vive y trabaja como psicoterapéuta en Edinburg, Texas. Asiste a la iglesia y enseña a jóvenes en Iglesia menonita buenas nuevas.

la voz de una madre . . .

Era en 1981 cuando nuestro avión aterrizó de Monterrey, Nuevo León, a Tijuana, Baja California, Méjico, en nuestro viaje *al otro lado*. En Tijuana varios coyotes se nos acercaron y supusieron que éramos indocumentados y nos ofrecieron cruzar a los Estados Unidos. Les dijimos que éramos residentes estadounidenses y que sólo buscábamos un bus para llegar a Los Angeles o Fresno, California, ya que no habían vuelos de conexión esa tarde. Nuestra familia logró la residencia estadounidense porque mi hija mayor nació en Brownsville, Texas, mientras visitábamos a una *comadre* hacía siete años. Un taxista, que también era coyote, se ofreció llevarnos a Los Angeles por el mismo precio que gastaríamos en pasajes en el bus. Nos pusimos de acuerdo.

Estaba atemorizada porque ya era de noche y no sabía qué tan lejos era Tijuana de Los Angeles. Condujimos y condujimos y parecía como si nunca íbamos a llegar allí. Pensé que el taxista podía herirnos porque no era un taxista de verdad, sino un coyote actuando como taxista. Cuando llegamos a Los Angeles, el taxista nos llevó a la terminal de bus, pero por alguna razón no pudo estacionarse cerca a la terminal de buses y tuvo que estacionarse al otro lado de la calle. No sabíamos qué hacer porque mi esposo y yo no podíamos cruzar la calle con nuestras tres hijas (dos de ellas estaban dormidas) y el equipaje a la misma vez. Decidimos que éramos más importantes que nuestras cosas así que mi esposo me llevó a mí y a las niñas a la estación y luego regresó al taxi por nuestro equipaje. El hombre era honesto y

took me and the girls to the bus station and then went back to the cab for our luggage. The man was honest and our stuff was still there when my husband returned.

Without knowing English, we bought bus tickets to Fresno. When we arrived in Fresno, we called our only contact, my father's cousin, who lived in Orange Cove. We were very anxious because we thought he was taking too long, not knowing that Orange Cove is an hour away from Fresno. We were also nervous because we didn't know him, but he recognized us as soon as he saw us. I think it was the way we were dressed. My husband had on a cowboy hat as is our custom on the ranch. He took us to Orange Cove—the city we would later call home.

We had a very difficult and emotional time because it was the first time we were ever apart from our family. We lived with a relative for the first two months because it was difficult to find a home to rent. My husband found work immediately in the fields but it took me a while to gain

enough trust to leave my girls in someone else's care. After several months, I began to trust someone with my girls and I joined my husband in the fields. It was very hard work. Two years later, I found work in a packing house and, while it was still difficult, it wasn't as difficult as working in the fields. During this time, we decided to go back to Mexico with the intention of never returning to California. But there was a drought in Mexico and my husband could not find a job anywhere even close to Mexico, like in Texas.

Guillermina: My husband found work immediately in the fields but it took me a while to gain enough trust to leave my girls in someone else's care.



nuestras cosas seguían allí cuando mi esposo regresó.

Sin saber inglés, compramos pasajes para Fresno. Cuando llegamos a Fresno, llamamos a nuestro único contacto, el primo de mi padre, que vivía en Orange Cove. Estábamos bien ansiosos porque pensamos que estaba tomando mucho tiempo, sin saber que Orange Cove estaba a una hora de Fresno. Estábamos tan nerviosos porque no le conocíamos, pero él nos reconoció tan pronto como nos vió. Creo que era nuestra forma de vestir. Mi esposo tenía un sombrero de vaquero como acostumbraba en su rancho. Nos llevó a Orange Cove—la ciudad que más tarde llamaríamos hogar.

Tuvimos un tiempo muy difícil y emocional porque fue la primera vez que nos habíamos separado de nuestra familia. Vivimos con un familiar por los primeros dos meses porque era difícil encontrar una casa para alquilar. Mi esposo encontró trabajo en los campos, pero me tomó tiempo tomar confianza en dejar a mis hijas a cuidado de otra persona. Después

de varios meses, empecé a confiar las niñas a alguien y acompañé a mi esposo en los campos. Es un trabajo bien duro. Dos años después, encontré trabajo en una empacadora y, aunque era difícil, no era tan difícil como trabajar en los campos. Durante este tiempo, decidimos regresar a Méjico con la intención de nunca regresar a California. Pero había una sequía en Méjico y mi esposo no podía encontrar trabajo en ningún sitio ni siquiera cercano a Méjico, como en Texas. Como las niñas

Guillermina: Mi esposo encontró trabajo en los campos, pero me tomó tiempo tomar confianza en dejar a mis hijas a cuidado de otra persona.

MCC's response to immigration

Since its inception in 1920, Mennonite Central Committee (MCC) has responded to the needs of emigrating peoples through material aid, spiritual support and advocacy. As an agency of the Mennonite and Brethren in Christ churches of Canada and the United States, which began as immigrant churches, MCC recognizes the special needs of immigrants.

Immigration work in Canada focuses on public education and resettlement. The MCC Canada Sponsorship program identifies refugees for resettlement in Canada through a variety of ways, including friends and family in Canada, constituent churches, and MCC personnel overseas.

Once refugees are identified for a private sponsorship, MCC Canada works with a constituent church or group in Canada to undertake the actual sponsorship. Once they arrive, the Mennonite church or group will assist with settlement and integration, including providing a place to stay, basic necessities, orientation to life in Canada and ongoing moral support. The sponsorship obligation is for one year, but usually relationships last much longer. MCC has also supported a number of Mennonite agencies in Canada that have been set up to assist refugees and newcomers.

MCC U.S. started immigration work because of the needs expressed from churches in immigrant communities across the United States. MCC U.S. provides information and referrals to those seeking to become legal permanent residents or citizens of the United States. MCC U.S. also coordinates educational and resource events in constituent churches, providing up to date information and resource

Since the girls' school was about to start, we decided to return to California.

We always had our girls in mind. We wanted them to have a good education and did not want anything to hinder them. I wanted my daughters to be educated because being a female in my time and in my family meant that I could not pursue my education beyond the sixth grade.

Because of our desire to give our daughters a good education, we decided not to move from where we were and allowed our girls to study in the United States. I thank God because our dream was realized; they are all university graduates who are continuing to pursue post-graduate degrees. While it was difficult, and still is since we don't have our family nearby, it was worth it for our daughters: Verónica, Maribel, and Edith.

It is very important to note that it would not have been possible without God's help and the prayers of our congregation, our family. It was after the second time we

La respuesta del CCM a la inmigración

Desde su comienzo en 1920, el Comité Central Menonita (CCM) ha respondido a las necesidades de emigrantes mediante ayuda material, apoyo espiritual y abogacía. Una agencia de las iglesias menonitas y hermanos en Cristo de Estados Unidos y Canadá que comenzaron como iglesias de inmigrantes, el CCM reconoce las necesidades especiales de inmigrantes.

El trabajo de inmigración en Canadá se enfoca en la educación pública y el re establecimiento. El programa de patrocinio del CCM de Canadá identifica a refugiados para re establecimiento en Canadá por diferentes maneras, incluso amistades y familiares en Canadá, iglesias menonitas, y personal del CCM en el extranjero.

Una vez que los refugiados son identificados para un patrocinio privado, el CCM de Canadá trabaja con una iglesia o grupo menonita en Canadá para llevar a cabo el patrocinio en sí. Una vez llegados a Canadá, la iglesia o grupo menonita les ayudará a establecerse e integrarse, incluyendo proveerles un lugar donde quedarse, las necesidades básicas, orientación sobre Canadá y apoyo moral continuo. La obligación de patrocinio es por un año, pero frecuentemente las relaciones duran mucho más. El CCM ha apoyado a un varias agencias menonitas en Canadá que han sido creadas para ayudar a refugiados y recién llegados.

El CCM de EE.UU. empezó el trabajo de inmigración por las necesidades expresadas por las iglesias en comunidades inmigrantes a través de los Estados Unidos. El CCM de EE.UU. provee información y referencias a los que buscan cómo ser residentes permanentes legales o ciudadanos de los Estados Unidos. El CCM de EE.UU.

iban a empezar la escuela, decidimos regresar a California.

Siempre tuvimos a nuestras hijas en mente. Queríamos que ellas tuvieran una buena educación y no queríamos que nada les pusiera dificultades. Quería que mis hijas se educaran porque siendo una mujer en mi época y en mi familia quería decir que no podía continuar mi educación más allá del sexto grado.

Por nuestro deseo de darles una buena educación a nuestras hijas, decidimos no mudarnos de donde estábamos y permitir a nuestras hijas a estudiar en los Estados Unidos. Doy gracias a Dios porque nuestro sueño se realizó; todas terminaron la universidad y continúan estudiando en post-grados. Aunque ha sido difícil, y lo sigue siendo porque nuestra familia no vive cerca, ha valido la pena para nuestras hijas: Verónica, Maribel, y Edith.

Es muy importante notar que no habría sido posible sin la ayuda de Dios y las oraciones de nuestra congregación, nuestra familia. Fue después de la segunda vez que

came from Mexico that we began to attend the Mennonite Brethren church, which we heard of through our uncle. While we already knew God and prayed to God, we began to experience God in a new way. It was in this community of faith that we began to grow in our understanding of God, who didn't only provide us with family and support through our congregation, but also provided us with hope for our future distant from our homeland.

la voz de una hija . . .

As I hear my mother tell me our *historia*, I am reminded of the confusion and fear I had in coming to the United States.

Although I was only five years old, I did not understand why our uncle wanted us to leave our family in Mexico and come to this country. I couldn't imagine life outside of my surroundings—a *rancho* full of freedom, where we lived off the land, without electricity or running water. I remember the sadness when we first left Mexico, and

vinimos de Méjico que empezamos a asistir a una iglesia de hermanos menonitas, de la que supimos mediante un tío. Aunque ya conocíamos a Dios y orábamos, empezamos a experimentar a Dios de una manera nueva y más profunda. Fue en esta comunidad de fe donde empezamos a crecer en nuestro entendimiento sobre Dios, quien no sólo nos proveyó y nos apoyó a través de nuestra congregación, sino que también nos proveyó por un futuro distante de nuestra patria.

la voz de una hija . . .

Al escuchar a mi madre contarme *nuestra historia*, me acuerdo de la confusión y del miedo que tenía de venir a los Estados Unidos. Aunque sólo tenía cinco años, entendía por qué nuestro tío quería que dejáramos a nuestra familia en Méjico y viniéramos a este país. No podía imaginarme una vida fuera de lo que nos rodeaba—un rancho lleno de libertad, donde vivíamos de la tierra, sin electricidad ni agua corriente. Me acuerdo de la tristeza la primera vez que nos fuimos de Méjico,

MCC's response to immigration (continued)

materials on immigration issues, assisting constituents interested in developing an immigration program, providing workshops on immigration issues, and working with the MCC U.S. Washington Office to promote immigration advocacy.

You can go to www.mcc.org/us/womensconcerns/women_sample.html and click on the March–April 2004 issue to see a list of commonly used terms regarding immigration. To learn more about the immigration work of MCC Canada, go to www.mcc.org/canada/refugees, and to learn more about the immigration work of MCC U.S., go to www.mcc.org/us/peaceandjustice/immigrat.html. Also, MCC has developed "In Exile—For a While" for groups interested in organizing a simulation exercise to experience the reality of refugee life. For information, go to www.mcc.org/inexile or contact your nearest MCC office.

the mixed emotions of joy and pain as we returned and left every year.

There is so much loss in being an immigrant. You leave all you know and love behind for something you aren't sure of. We missed many weddings, births, infant baptisms, quinceañeras,* and my great-grandparents' funerals (my mother was the only one able to attend). But immigration is a bitter sweet experience; just

*Quinceañeras is the name of a 15th birthday celebration for girls. In Latino cultures, this would have more, but similar, significance than a "Sweet 16" birthday party.

La respuesta del CCM a la inmigración (continuado)

también trabaja en educar a los constituyentes sobre asuntos de inmigración importantes al coordinar eventos educativos y de recursos, proveyendo recursos materiales e información puesta al día, ayudando a los constituyentes interesados a desarrollar un programa de inmigración, proveyendo talleres sobre asuntos de inmigración y trabajando con la oficina de Washington del CCM de EE.UU. para promover abogacía al inmigrante.

Puede ir a www.mcc.org/us/womensconcerns/women_sample.html y abra "March–April 2004" para ver una lista de términos comúnmente usados sobre inmigración. Para aprender más sobre el trabajo de inmigración del CCM de Canadá, vaya a www.mcc.org/canada/refugees, y aprenda más sobre el trabajo de inmigración del CCM de EE.UU. yendo a www.mcc.org/us/peaceandjustice/immigrat.html. También, el CCM ha desarrollado "En exilio—por un rato" ("In Exile—For a While") para grupos interesados en organizar un ejercicio de simulacro sobre la realidad de una vida como refugiados. Para más información, visite www.mcc.org/inexile o contacte a la oficina del CCM más cercana.

y las emociones mixtas de alegría y dolor al regresar y salir cada año.

Hay tanta pérdida al ser inmigrante. Dejas todo lo que conoces y quieres por algo de lo que no estás segura. Faltamos a muchas bodas, nacimientos, bautizos de bebés, quinceañeras,* y los funerales de mis bis-

*Quinceañeras es el nombre de una celebración de los 15 años para niñas. En culturas latinas, es similar pero tiene más importancia que la fiesta de cumpleaños de "Sweet 16".

Maribel: If I still cry in hopes of returning one day, how must my parents feel being caught between wanting to be near their parents in Mexico and near their daughters in the United States?

as there is loss, there is also gain. We soon began to attend my uncle's church; El buen pastor, hermanos menonitas; and gained a family. Besides the few relatives we came to know in California, the church became our extended family in which we found comfort. We also gained an education. My grandparents and parents are strong proponents of education and I have no doubt that I would have studied if I were in Mexico, but I don't know if I would have advanced as much as I have.

My parents, unselfishly, did what they thought was best for us, their daughters. I can't imagine the internal experience of my parents as they immigrated. If I still cry in hopes of returning one day, how must they feel being caught between wanting to be near their parents in Mexico and near their daughters in the United States?

Writing this story in conjunction with my mother brings back so many memories. I remember writing our grandparents and filling the letter with ducks our Mami had taught us how to draw. I remember parking outside the Roman Catholic church to pray for our family back home in Mexico. I remember being called names (*las pollitas*) when we began to attend El buen pastor, hermanos menonitas. I remember working in the fields and hating the smell of grapes. I remember my parents telling us that we had to work hard in school because we didn't want to be working in the fields like they were. The memories are endless. I don't know what would have been better, staying in México or coming to the United States, but I believe that God has a purpose for the Ramírez Elizondo family, regardless of where we may be. There are people just like us with stories just like these who struggle with the constant interplay of identity. We are simply two of many voices who have come this far only through God's grace.♦

Maribel: Si todavía lloro en espera de regresar algún día, ¿cómo deberán sentirse mis padres estando atrapados entre querer estar cerca a sus padres en México y cerca a sus hijas en los Estados Unidos?

abuelos (mi madre fue la única que asistió). Pero la inmigración es una experiencia agridulce; al igual que hay pérdida, hay una ganancia. Pronto empezamos a asistir a la iglesia de mi tío, "El buen pastor, hermanos menonitas", y ganamos una familia. Además de los pocos familiares que llegamos a conocer en California, la iglesia llegó a ser nuestra familia extensa en la que encontramos comodidad. También ganamos una educación. Mis abuelos y padres eran fuertes proponentes de educarnos y no tengo dudas de que hubiera estudiado si estuviera en México, pero no sé si podría haber avanzado tanto como lo he hecho.

Desinteresadamente, mis padres hicieron lo que pensaron era lo mejor para nosotras, sus hijas. No puedo imaginarme la experiencia interna de mis padres al emigrar. Si todavía lloro en espera de regresar algún día, ¿cómo deberán sentirse mis padres estando atrapados entre querer estar cerca a sus padres en México y cerca a sus hijas en los Estados Unidos?

Escribiendo esta historia junto con mi madre devuelve tantas memorias. Me acuerdo escribir a nuestros abuelos y llenando una carta con patos que Mami nos había enseñado a dibujar. Me acuerdo estacionándonos afuera de la iglesia católica para orar por nuestra familia en nuestro hogar en México. Me acuerdo que nos llamaban apodos (*las pollitas*) cuando empezamos a asistir a "El buen pastor, hermanos menonitas". Me acuerdo trabajar en los campos y odiar el olor a uvas. Me acuerdo que mis padres nos decían que teníamos que trabajar duro en la escuela porque no queríamos trabajar en los campos como ellos. Las memorias no tienen fin. No sé qué hubiera sido mejor, si quedarnos en México o venirnos a los Estados Unidos, pero creo que Dios tiene un propósito para la familia Ramírez Elizondo, sin importar dónde estemos. Hay personas como nosotros con historias como estas que luchan con la continua interacción de identidades. Simplemente somos dos de muchas voces que han venido tan lejos sólo por medio de la gracia de Dios.♦

Proverbs

I have been in the United States for over ten years, and finally consider myself Asian American. Sometimes I wonder what would have happened if I had stayed another year or another decade in Indonesia. I was twelve going on thirteen in sunny Jakarta when I thought of how I would adjust to life in the west. My father said, "I believe the opportunity of your future will be brighter there, and you don't have to worry about racism."

The day before I left to go to the west, called America, I stood in the middle of my sixth grade class, and noticed the tables, chairs and chalkboard and wondered, would I be different in the United States, too? In my mind, America is a big place with many blond haired, blue eyed, beautiful people.

In his heart, a man plans his course, but the Lord determines his steps (Proverb 16:9). I decided to stay with my sister in America in 1987, and my parents and brother moved to United States one and a half years later. "I want to go to school here, and we have holidays here. In Indonesia, we don't have holidays and the weekends are for school," I told my father, as his face grew weary. He knew we as a family would be starting from ground zero. I, as a child, only noticed the short satisfactions of weekends off, holidays, winter wonderland, and perhaps even snow!!!

By 1989, all of my family moved to the United States. My father brought with him everything he had, which, after the trade in currency, added up to \$6000 for a family of five and an unknown future ahead. We stayed with my aunt, and the first

Name withheld

This article is written by a twenty-something Indonesian woman in California. She immigrated in the 1980s from extreme political conditions. She has since finished high school and has gone on to earn a Master's degree. We are withholding her name to protect the identities of the people she describes in her story.

Proverbios

He estado en los Estados Unidos por más de diez años, y por fin me considero como asiática-americana. A veces me pregunto qué hubiera pasado si me hubiera quedado un año más o una década más en Indonesia. Sólo tenía doce años yendo a los trece en Yakarta soleante cuando pensé en cómo me ajustaría a la vida en el oeste. Mi padres dijeron, "Creo que la oportunidad de tu futuro será mejor allí, y no debes preocuparte por el racismo".

El día antes de irme al oeste, a América, me puse de pie en medio de mi clase de sexto grado y noté las mesas, sillas y pizarra y me pregunté, "¿También seré diferente en los Estados Unidos"? En mi mente, América es un lugar grande con muchas personas bonitas con el pelo rubio y ojos azules.

En su corazón, el hombre piensa su camino, pero el Señor determina sus pasos (Proverbios 16:9). Decidí quedarme con mi hermana en Estados Unidos en 1987, y mis padres y hermano se mudaron aquí un año y medio más tarde. "Quiero ir a la escuela aquí, y tener vacaciones. En Indonesia, no tenemos vacaciones y los fines de semana son para la escuela", le dije a mi padre, mientras su cara se mostró cansada. El sabía que nosotros como familia empezaríamos desde cero. Yo, como niña, sólo noté las satisfacciones a corto plazo como los fines de semana libres, vacaciones, la fantasía invernal y, tal vez incluso, ¡¡¡nieve!!!

Para el 1989, toda mi familia se mudó a los Estados Unidos. Mi padre se trajo todo lo que tenía, que, después del cambio de dinero, era como unos \$6.000 para una familia de cinco y un futuro incierto. Nos quedamos con una familiar y la primera

Nombre reservado

Este artículo fue escrito por una mujer joven de Indonesia que vive en California. Ella inmigró en la década de los 80 a causa de condiciones políticas extremas en su país. Desde entonces ella ha terminado su escuela secundaria y también ha obtenido su postgrado. Retenemos su nombre para proteger las identidades de las personas que ella describe en su historia.

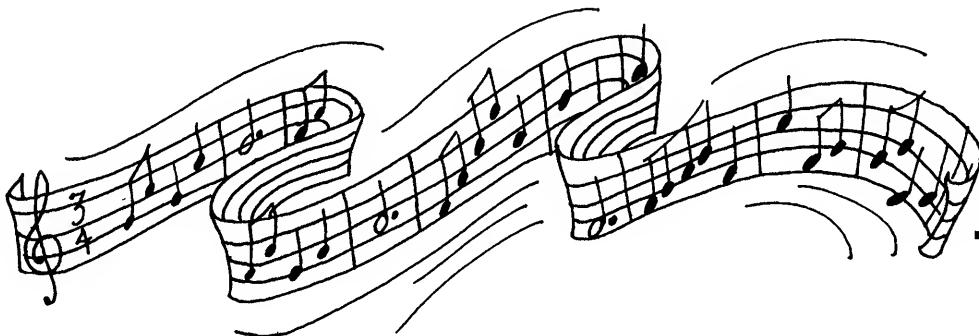
I could sometimes remember seeing my mother, not as a mother, but as a soldier, whose duty from God was to protect us from harm.

thing I remember her asking was, "I need you to loan me \$5000 dollars, because we need the money." She said she was starting to pay off her home loans, the house we all would be staying in. My father, out of brotherly love, gave her all \$5000 and hoped, "I will get a job." Thank God we already had green cards from my relative's efforts to sponsor us from Indonesia.

My mother, with no English skills, applied at a retail store in January 1989. "We just need \$1000 for food." She found a job even though she could not speak English. She still works there, fourteen and a half year later. She has said, "If even the birds in the sky are alive, then the Lord in Heaven will surely protect us." I could sometimes remember seeing my mother, not as a mother, but as a soldier, whose duty from God was to protect us from

harm. After my mother found God's grace of employment from this store, my father tried to go to school for graphic design. He enrolled and it was difficult for him. He was older than the other students, and he had been a highly reputable and famous principal at a Christian high school in Jakarta. He quit his night classes after a couple of semesters; he knew graphic design was not in his future.

I began to see the reality of our financial situation, as did my sister. She was old enough to get a worker's permit to become a hamburger cook. My aunt ended up taking the \$5000, and told us to buy her old Chrysler for the remaining \$1000 we had. The car was actually worth \$100. I cried, and so did my little brother, who was only nine years old.



A veces me acuerdo ver a mi madre, no como una madre, sino como una soldado cuyo deber de Dios era protegernos de todo mal.

cosa que me acuerdo oírle fue, "Necesito que me preste \$5.000 porque necesitamos dinero". Ella dijo que estaba empezando a pagar las cuotas de la hipoteca de su casa, la casa donde nos estaríamos quedando. Mi padre, con amor fraternal, le dió los \$5.000 y suspiró, "Conseguiré un empleo". Gracias a Dios ya teníamos las tarjetas de residencia (green cards) por los esfuerzos de mis familiares que nos patrocinaron desde Indonesia.

Mi madre, sin nada de inglés, buscó empleo en un almacén de venta en enero de 1989. "Necesitamos \$1.000 para comida". Pudo encontrar empleo aunque no sabía hablar inglés. Sigue trabajando allí, catorce años y medio más tarde. Ella ha dicho, "Incluso los pájaros en el cielo están vivos, entonces el Señor en el Cielo seguramente nos protegerá". A veces me acuerdo ver a mi madre, no como una madre, sino como una soldado cuyo deber de Dios era protegernos de todo mal.

Después de que mi madre encontró la gracia de Dios en el empleo en esta tienda, mi padre intentó ir a la escuela para diseño gráfico. Se matriculó y fue difícil para él. Era mayor que los otros estudiantes y había sido un director de alta reputación y fama en una escuela secundaria cristiana en Yakarta. Dejó las clases nocturnas después de un par de semestres; supo que el diseño gráfico no estaba en su futuro.

Empecé a darme cuenta de la realidad de nuestra situación financiera, como lo hizo también mi hermana. Era lo suficientemente mayor para recibir un permiso de trabajo y trabajar como cocinera de hamburguesas. Mi tía tomó los \$5.000, y nos dijo que compráramos su viejo Chrysler con los \$1.000 restantes. El carro no valía más que \$100. Lloré y también lo hizo mi hermanito, que sólo tenía nueve años.

Al mismo tiempo, yo caminaba a la escuela sola; como no podía hablar inglés, no tenía amigos. Mi hermana tenía mucha

At this time, I would walk to school alone; since I couldn't speak English, I had no friends. My sister was stressed out from work, and school, and from her verbally abusive boyfriend. We didn't know what domestic violence was, and I suddenly felt twenty years old.

I would escape from the pain through singing, listening to the radio and skipping school to watch MTV, Growing Pains, the Smurfs, and The Cosby Show. I learned English in three months, with perfect pronunciation, because I was an audio-visual learner. My report card was full of C's and unsatisfactory remarks, but I knew the difference between a pronoun and an adjective. My father cried when he had to quit school to find a job at an airplane spare parts factory. His lunch break was fifteen minutes for the bathroom and lunch. We didn't know the law. I couldn't wait until I could find a job to give all I had to my parents, just like my sister, to make ends meet. At that time, we still stayed at my aunt's house, in a small

added room in the backyard, near the jacuzzi. I think it was a fire-hazard to stay in such little space for a family of five, but we didn't have a choice. "Remember how you got your green card, and a place to stay," she would remind us.

My brother shaved his left eyebrow, because he was frustrated with harassment at school. He was the only Chinese Indonesian with dark skin and no English skills. He was depressed. I would escape to our neighbor's house; they were Indonesian, too, and they never fought. I remember that one time they told the police that my sister and I weren't fed when my father and mother were not there. "From now on, you are to eat tofu and rice, because you are fat anyway," my aunt yelled after a run in with the law and the neighbors. It seems to me now, racism is not just a melanin mentality, but can also be focused on religion, weight, and body shape. My aunt told me I was ugly because I was 150 pounds at the age of thirteen, measuring 5 feet and 3 inches.

I would escape from the pain through singing, listening to the radio and skipping school to watch television.

presión del trabajo, la escuela y de su novio que le abusaba verbalmente. No sabíamos lo que era la violencia doméstica, y de repente me sentí como de veinte años.

Me escapaba del dolor cantando, escuchando la radio, faltando a la escuela para ver en la televisión MTV, "Growing Pains", los Pitufos, y el Show de los Cosby. Aprendí inglés en tres meses, con perfecta pronunciación, porque yo aprendía de forma audio-visual. Mi tarjeta de calificaciones estaba llena de C's (75%) y comentarios no satisfactorios, pero supe la diferencia entre un pronombre y un adjetivo. Mi padre lloró cuando tuvo que dejar la escuela para encontrar un trabajo en una fábrica de partes de repuesto para aviones. Su descanso de almuerzo era de quince minutos para el baño y el almuerzo. No conocíamos la ley. Yo no podía esperar a encontrar un trabajo para dar todo lo que tenía a mis padres, como mi hermana, para que nos alcanzara el dinero. En ese entonces, todavía nos quedábamos en casa de mi tía, en un cuarto añadido en el patio, detrás del

jacuzzi. Pienso que era un peligro de incendio estar una familia de cinco en un sitio tan pequeño, pero no teníamos otra opción. "Acuérdense cómo obtuvieron su tarjeta de residencia y un sitio donde quedarse", ella nos recordaba.

Mi hermano se afeitó su ceja izquierda porque estaba frustrado por el acoso en su escuela. Era el único indonesio chino con piel oscura y sin inglés. Estaba deprimido. Yo me escapaba a la casa de nuestros vecinos; eran indonesios también y nunca peleaban. Me acuerdo que una vez le dijeron a la policía que a mi hermana y a mí no nos alimentaban cuando mis padres no estaban allí. "De ahora en adelante Uds. sólo van a comer tofu y arroz, porque son demasiado gordas de todas maneras", mi tía gritó después de una confrontación con la ley y los vecinos. Me doy cuenta ahora que el racismo no es sólo una mentalidad de melanina sino también por religión, peso, y forma corporal. Mi tía me dijo que yo era fea porque pesaba 150 libras a la edad de quince años y media cinco pies con tres pulgadas.

Me escapaba del dolor cantando, escuchando la radio, faltando a la escuela para ver televisión.

Sometimes I wonder if it would have been better for us to stay in Indonesia and enjoy what we had there; or would we have been victims of a worse situation there?

Despite the memories of mistreatment by family members, fear of social skills from lack of language skills, money problems, and no knowledge of the laws; we still remained strong. We never hurt anyone, in any way, shape, or form, and I have graduated from a university with a Master's degree. My sister, whose strength is equivalent to steel armor, has a baby, a loving husband, and works as a banker. My brother, whose experiences were harsh, majored in illustration and design at an art school. After those grueling teenage years, his inspirations came from life, and his work is noteworthy. My parents, who kept conversations going during tough times, and relayed their anger to the Bible, are still together, stronger, more faithful and wise.

Mother knows best, "Look at the birds of the air, they do not sow or reap or store away in barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not much more valuable than they?" (Matthew 6: 26). Sometimes I wonder if it would have been better for us to stay in Indonesia and enjoy what we had there; or would we have been victims of a worse situation there? I will never know the answer of whether immigrating to the United States was the right thing to do, but I know in my heart, when I stood in my sixth grade class in Indonesia, that I heard a voice, "Say goodbye, and hear the sound of music." I guess all that singing during my deepest moment, was what the Lord had intended; so we as a family could come together, and become closer to Him. ♦

"To man belong the plans of the heart, but from the Lord comes the reply of the tongue." (Proverb 16:1)

A veces me pregunto si hubiera sido mejor para todos nosotros el habernos quedado en Indonesia y disfrutado lo que teníamos allí; o ¿hubiéramos sido víctimas de una situación peor allí?

A pesar de estas memorias de maltratos por miembros de la familia, el miedo a tener contactos sociales por falta de habilidades lingüísticas, problemas monetarios, falta de conocimiento sobre leyes, nos hemos mantenido fuertes. Nunca hemos herido a nadie, de ninguna manera, y me he graduado de una universidad con un Máster. Mi hermana, cuya fuerza es equivalente a la de hierro, tiene un bebé, un esposo cariñoso, y trabaja como una banquera. Mi hermano, cuyas experiencias fueron muy duras, terminó su carrera en diseño e ilustración en una escuela de arte. Después de unos años adolescentes duros, sus inspiraciones vienen de su vida, y su trabajo es de notar. Mis padres, que continuaron las conversaciones durante tiempos difíciles, y pasaron su enojo a la Biblia, siguen juntos, más fuertes, más fieles y sabios.

Las madres siempre saben lo mejor, "Mirad las aves del cielo que no siembran, ni siegan, ni recogen en graneros; y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No valéis vosotros mucho más que ellas?" (Mateo 6:26). A veces me pregunto si hubiera sido mejor para todos nosotros el habernos quedado en Indonesia y disfrutado lo que teníamos allí; o ¿hubiéramos sido víctimas de una situación peor allí? Nunca sabré la respuesta de si inmigrar a los Estados Unidos fue la mejor cosa que hacer, pero sé en mi corazón que cuando me puse de pie en mi clase de sexto grado en Indonesia escuché una voz, "Di adiós y escucha el sonido de la música". Me imagino que todo ese cantar durante mi momento más profundo es lo que el Señor se propuso; que nosotros como familia nos acercáramos juntos y también a El. ♦

"Del hombre son las disposiciones del corazón; mas de Jehová es la respuesta de la lengua". (Proverbios 16:1)

God's favor the same Same yesterday, today, and forever

Humans are known from generations past to develop, attach, adapt, and practice or live by norms and values of the community where God created and placed them. This community may be a large city or even a small village; it becomes their place of comfort. Drawing from my personal experience as an immigrant Nigerian in America, I want to say to God be the glory, I've come a long way.

One morning in 1994, my husband woke me to announce that the Lord was leading him to move to the United States. It came to me as shocking news. On one hand, I was excited to move and experience the United States; on the other hand, I was terrified of the fact that I would be leaving behind parents, extended family, and most

of all my church and community. I thought of Sarah, the wife of Abraham and the mother of all nations, and how she respectfully followed Abraham when God had given him a promise and asked him to move. I also remembered Genesis 28:20–21 where Jacob vowed to God that if God would be his provider, God would be his God. Also, there was the promise God made to Cyrus in Isaiah 45:2–3 that God will go before him making crooked ways straight, breaking gates of brass and putting asunder bars of iron. I was encouraged by these verses. I began to gather my family's luggage, and in a few months we left on our adventure to America. Arriving in Los Angeles, we lodged at a motel for the first four days while we hunted for an apartment since no arrangements were made for a host family. This

by Grace Pam

Grace Kengyang Pam is from Jos-Plateau State, Nigeria. She has been married to Pastor Chuwang Pam of Los Angeles Faith chapel for 18 years and they have been blessed with three children: Kaneng, 14 years old; Rwang, 13 years old; and Pam Pam, 10 years old. Grace lives in Los Angeles, California, and works full time with the Florence Crittenton Center Residential Program for young women and their babies.

El favor de Dios el mismo El mismo ayer, hoy y por siempre

Es sabido por generaciones pasadas que los seres humanos han desarrollado, sujetado, adaptado, y practicado o vivido normas y valores de la comunidad donde Dios los ha creado y puesto. Esta comunidad puede ser una ciudad grande o un pueblito; llega a ser un lugar de comodidad. Basándome en mi propia experiencia como inmigrante nigeriana en los Estados Unidos, quiero decir que, a Dios sea la gloria, he avanzado mucho.

Una mañana en 1994, mi esposo me despertó a anunciararme que el Señor le estaba dirigiendo a trasladarse a los Estados Unidos. Esta fue una noticia bastante sorprendente. Por un lado, estaba ansiosa por trasladarme y experimentar los Estados Unidos; por el otro lado, estaba aterrizada con el hecho de que dejaría a

mis padres, mis familiares y antetodo mi iglesia y comunidad. Pensé en Sara, la esposa de Abraham y la madre de las naciones, y cómo ella respetuosamente siguió a Abraham cuando Dios le había dado una promesa y le pidió trasladarse. También en Génesis 28:20–21, Jacob prometió a Dios que si Dios era su proveedor, Dios también sería su Dios. También estaba la promesa de Dios a Ciro en Isaías 45:2–3 que Dios iría adelante de él enderezando los caminos torcidos, rompiendo portones de bronce y haciendo pedazos cerrojos de hierro; estos versículos me animaron. Empecé a juntar el equipaje para mi familia y en pocos meses salimos para nuestra aventura en América. Llegando a Los Angeles, nos hospedamos en un hotel por los primeros cuatro días mientras buscamos un apartamento ya que no había ningún arreglo para que una

por Grace Pam

Grace Kengyang Pam es del estado de Jos-Plateau, Nigeria. Ha estado casada con el pastor Chuwang Pam de Los Angeles Faith Chapel por 18 años y han sido bendecidos con tres hijos: Kaneng, 14 años; Rwang, 13 años; y Pam Pam, 10 años. Grace vive en Los Angeles, California, y trabaja tiempo completo con el programa residencial del centro Florence Crittenton Center para mujeres jóvenes y sus bebés.

On one hand, I was excited to move and experience the United States; on the other hand, I was terrified of the fact that I would be leaving behind parents, extended family, and most of all my church and community.

was not an easy task since we had to pay the first month's rent and also a security deposit. In the evening, during our family devotion, we laid before the Lord our need and recalled the promise of God in John 15:7, where it says, "If we abide in Christ and his word abides in us, we will ask and shall receive." Our prayers were answered not with money but the Lord sent His favor ahead, the property manager agreed to full payment on the rent and a payment plan on the security deposit. To God be the glory!

The next challenge was finding a church home, and after about four Sundays of visiting different churches, we settled at Miracle Center Apostolic Church where we worshiped for about a year. At the end of the year, my husband was called to an assignment at Labor for Christ Ministries to help develop their music ministry. We stayed there until Los Angeles Faith started in January 1996.

In relation to the story of Esther in the Bible, who was an orphan raised by her uncle Mordacai, Esther was in a strange land where the way of life and expectations for her were totally different (2:6-8). This was a big challenge, but God granted Esther favor. Through the instructions of her uncle, she became the queen. As the queen, Esther was loved dearly and had open access to King Ahsuerus. The Lord used her as an instrument in saving the king's life and the lives of many Jews when Haman the chief army officer plotted to destroy the Jewish people. In captivity, the Lord used Esther again, through the encouragement and the instructions of Mordacai, to call an assembly of the Jewish people to pray and fast for the next deliverance of her people (Esther 3-4).

Getting involved with a church in America availed me the opportunity to meet different people with different needs; anything from family to jobs to social affiliations and even commitment to Christ and his church.

Por un lado, estaba ansiosa por trasladarme y experimentar los Estados Unidos; por el otro lado, estaba aterrizada con el hecho de que dejaría a mis padres, mis familiares y antetodo mi iglesia y comunidad.

familia nos hospedara. Esto no fue una tarea fácil ya que teníamos que pagar el primer mes de alquiler y también el depósito de seguro. En la noche, durante nuestro tiempo devocional como familia, presentamos al Señor nuestra necesidad y nos acordamos de la promesa de Dios en Juan 15:7 donde dice: "Si pertenecemos en Cristo, y sus palabras permanecen en nosotros, lo que pedimos, lo recibiremos". Nuestras oraciones fueron respondidas no con dinero pero el Señor mandó su favor adelante; el propietario acordó pago completo por el alquiler y un plan de pago al depósito de seguro. ¡Gloria a Dios!

El siguiente desafío fue encontrar un hogar en la iglesia, y después de unos cuatro domingos visitando diferentes iglesias, nos quedamos con Miracle Center Apostolic Church donde alabamos por alrededor de un año. Al final del año, mi esposo fue llamado a un trabajo con Labor for Christ Ministries para desarrollar su ministerio de música. Nos quedamos hasta que Los Angeles Faith comenzó en enero de 1996.

En relación a la historia de Ester en la Biblia, quien fue una huérfana criada por su tío Mardoqueo, Ester estaba en una tierra extraña donde su manera de vida y expectativas para ella eran completamente diferentes (2:6-8). Este fue un gran desafío, pero Dios le dio a Ester un favor. A través de las instrucciones de su tío, llegó a ser reina. Como reina, Ester fue bien querida y tuvo acceso abierto al rey Asuero. El Señor la usó como un instrumento para salvar la vida del rey y las vidas de muchos judíos cuando Amán, el jefe oficial del ejército, planeó destruir a la gente judía. En cautividad, el Señor usó a Ester otra vez mediante el ánimo y las instrucciones de Mardoqueo, a llamar una asamblea judía para orar y ayunar por la siguiente liberación de su pueblo (Ester 3-4).

Involucrarme con una iglesia en Estados Unidos me otorgó la oportunidad de conocer a diferentes personas con diferentes necesidades; cualquier cosa desde familia a trabajos a afiliaciones sociales e incluso a comprometimiento a Cristo y su iglesia.

When Los Angeles Faith Chapel began and the homeless ministry started, I saw an opening to help meet the needs of the wailing community that had been robbed of her joy by the devices of the enemy; a birthing took place in my spirit of a strong desire to give my best in helping redeem the lost. To God be the glory, the homeless ministry opened doors for me to encourage counsel, pray and fast with those in need.

Correcting our immigrant status was also another major obstacle in our way. We filed and were denied our green cards three times, so we could not work and earn income to support our growing children. We had to depend on love offerings and gifts. Finally, the fourth time we filed, the green cards came through. I secured a job with a residential facility in Los Angeles.

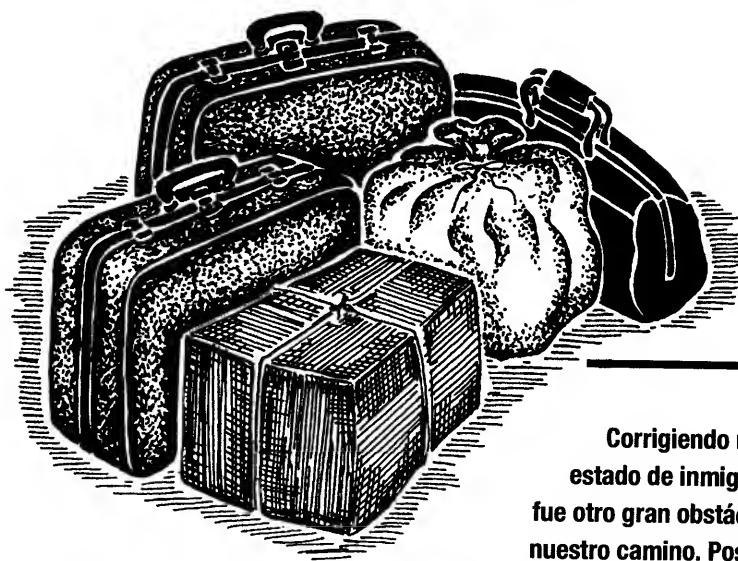
Cuando Los Angeles Faith Chapel empezó y el ministerio a los sinhogares empezó, vi una apertura a ayudar a suplir las necesidades de la comunidad en llanto que ha sido robada de su alegría por instrumentos del enemigo; mi espíritu volvió a nacer con un deseo fuerte de dar lo mejor de mí para ayudar a redimir a los perdidos. A Dios sea la gloria, el ministerio a los sinhogares me abrió sus puertas para animar, dar consejería, orar, y ayunar con los necesitados.

Corrigiendo nuestro estado de inmigrante fue otro gran obstáculo en nuestro camino. Postulamos y fuimos rechazados para obtener las tarjetas de residencia (green cards) tres veces, así que no podíamos trabajar ni ganar un ingreso para apoyar a nuestros hijos que crecían. Teníamos que depender de las ofrendas de amor y regalos. Finalmente, la cuarta vez que nos presentamos, nos dieron las tarjetas de residencia. Encontré trabajo con un centro residencial en Los Angeles trabajando con

les working with young destitute teenagers with children. The challenges we went through gave us knowledge and wisdom. Today, at church, we are involved with helping immigrants from all over the United States with housing, food, correcting their papers, and helping them find jobs as the Lord leads them to Los Angeles Faith Chapel. These immigrants include pastors, families, and young couples separated by immigration issues.

I am grateful to the Lord for everything that I went through because today He is using me as an instrument to bring comfort, joy, and restoration to many.♦

Correcting our immigrant status was also another major obstacle in our way. We filed and were denied our green cards three times, so we could not work and earn income to support our growing children.



muchachas destituidas con hijos. Los desafíos que tuvimos nos dieron sabiduría y conocimientos. Hoy, en la iglesia, estamos involucrados ayudando a inmigrantes de todos los Estados Unidos a encontrar hogar, comida, corrigiendo sus papeles y ayudándoles a encontrar empleos como el Señor los dirige a Los Angeles Faith Chapel. Estos inmigrantes incluyen pastores, familias, y parejas jóvenes separadas por asuntos de inmigración.

Estoy agradecida al Señor por todo lo que viví porque hoy me está usando como un instrumento para traer comodidad, alegría y restauración a muchos.♦

Corrigiendo nuestro estado de inmigrante fue otro gran obstáculo en nuestro camino. Postulamos y fuimos rechazados para obtener las tarjetas de residencia (green cards) tres veces, así que no podíamos trabajar ni ganar un ingreso para apoyar a nuestros hijos que crecían.

A life of fear

by Andrew Bodden

Andrew Bodden is the Program Coordinator of South Florida for MCC East Coast.

Rosalinda Jean* is a 35 year old Haitian woman currently residing in Miami, Florida, with her husband and 14 year old daughter. She was born and lived most of her life in the city of Gonaives, Haiti, where she made a living as an elementary school teacher until September 2003 when she came with her daughter to the United States to be with her husband.

Her husband worked in the city of Gonaives as a public relations manager. However, he left Haiti in 2001 to seek refuge in the United States because of the political persecution caused by his employment. For financial reasons, Rosalinda and her daughter were forced to remain in Haiti. Her life drastically altered after his departure. In learning that he was out of the country, the persecutors sought her. To protect herself and her daughter, she was forced into a life of hiding and

survived by changing her location every week. She recalls, "It was a life of fear." She would lay in bed at night listening to gunshots, just waiting for the sun to rise so there would be light and a sense of safety. The rising sun was relief. She feared for her life as well as the lives of her daughter, her nieces and nephews, and children of friends who often ran with her. Sometimes these children, who she was responsible for, were forced to sleep in other houses nearby, and she lived in fear that they would be hurt or killed while out of her presence.

These circumstances forced Rosalinda to quit her job as a teacher. In order to earn money for her living expenses, she sold clothing and shoes that she bought from the Dominican Republic. However, she found it difficult to earn money as a mer-

*Rosalinda Jean is a pseudonym of a Haitian woman living in South Florida. She is a member of a Mennonite church.

ENGLISH

ESPAÑOL

Una vida de miedo

por Andrew Bodden

Andrew Bodden es el coordinador del programa de South Florida del CCM de la Costa Este.

Rosalinda Jean* es una mujer haitiana de 35 años de edad que reside actualmente en Miami, Florida, con su esposo y su hija de 14 años. Nació y vivió casi toda su vida en la ciudad de Gonaives, Haití donde era maestra de primaria hasta septiembre del 2003 cuando vino con su hija a los Estados Unidos a estar con su esposo.

Su esposo trabajaba en la ciudad de Gonaives como un gerente de relaciones públicas. Sin embargo, salió de Haití en el 2001 buscando refugio en los Estados Unidos por la persecución política causada por su empleo. Por razones financieras, Rosalinda y su hija tuvieron que quedarse en Haití. Su vida fue drásticamente alterada después de la salida de él. Al averiguar que él estaba fuera del país, sus perseguidores le buscaron a ella. Para protegerse a sí misma y a su hija, se vió

forzada a una vida de esconderse y sobrevivió cambiando de lugar cada semana. Ella recuerda, "Era una vida de miedo". Se quedaba despierta en la cama en la noche escuchando disparos, esperando que el sol saliera para que hubiera luz y un sentido de seguridad. La salida del sol era un alivio. Ella temía por su vida y por la de su hija, sus sobrinas y sus sobrinos, y los hijos de amigos que frecuentemente corrían con ella. A veces estos niños, de quienes ella era responsable, tenían que dormir en otras casas cercanas y vivía con el temor de que fuesen heridos o matados aún fuera de su presencia.

Estas circunstancias forzaron a Rosalinda a dejar su empleo como maestra. Para ganar dinero para sus gastos viáticos, ella vendió ropa y zapatos que trajo de la República Dominicana. Sin embargo, ella encontró difícil ganar dinero como comerciante porque las personas querían sus

*Rosalinda Jean es un seudónimo de una mujer haitiana que vive en South Florida. Es miembro de una iglesia menonita.

chant because people wanted to buy her goods on credit, which was not possible in the event that she would be in a new location each week. The communication with her husband was limited due to the secrecy of her locations. They planned phone calls weeks in advance but sometimes communication was impossible. Moreover, she received little financial support from him because he could not earn much money in the United States. While running and hiding, she often suffered from hunger because she could not go to the market.

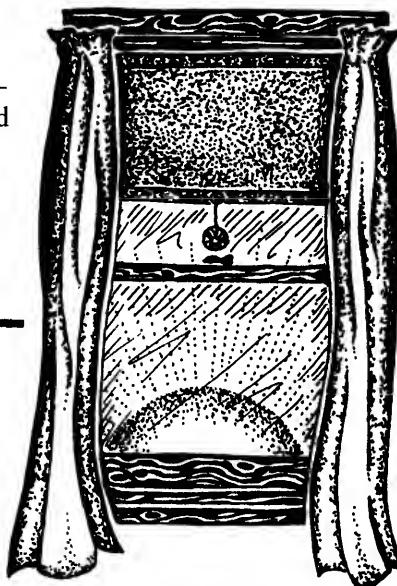
After two years of this lifestyle, she came to the United States with her daughter. Fortunately, her husband applied for her immigration papers and with his asylum, she and her daughter are legal residents.

Rosalinda has been in the United States for three months. When asked how she likes it here, she laughs and says, "I don't know what I expected, but not this." However, she feels free—there is no hiding and there are laws in this country to pro-

TECT her. The family of three lives in a small, three-room apartment in the Miami area. They are uncomfortable in these living conditions. She longs for more personal space, and she feels bad that she cannot give her daughter her own room and privacy. She likes Miami and finds that people are courteous and supportive of her. However, she is also aware of the issues and trials she faces as a Haitian woman. Although Rosalinda is aware that she is in a position of inferiority as a black woman, she feels there is nothing she can do but pray and stay close to God.

Rosalinda misses her family in Haiti, especially her mom and sister. She is concerned for their health and safety because she was in charge of their care while in Haiti. She feels guilty and sad for leaving them. They talk often on the phone—sometimes they laugh and share good stories and sometimes they cry and miss each other. She gets news periodically that political

In learning that her husband was out of the country, the persecutors sought her. To protect herself and her daughter, she was forced into a life of hiding and survived by changing her location every week.



mercancías a crédito, lo cual no era posible en el evento que ella tuviera que estar en otro sitio cada semana. La comunicación con su esposo era limitada ya que sus andares eran secretos. Planeaban llamadas telefónicas con semanas de anticipo pero a veces la comunicación era imposible. Además ella recibía poco apoyo financiero de él porque no podía ganar mucho dinero en los Estados Unidos. Mientras corría y se escondía, muchas veces sufría hambre porque no podía ir al mercado.

Después de dos años de este vivir, ella vino a los Estados Unidos con su hija. Afortunadamente, su esposo presentó los papeles de inmigración para ellas y, con su asilo, ambas son residentes legales.

Rosalinda ha estado en los Estados Unidos por tres meses. Cuando se le pregunta si le gusta aquí, ella ríe y dice, "No sé lo que me esperaba, pero no esto". Sin embargo, se siente libre, no tiene que esconderse y hay leyes en este país que la protegen. La familia de tres vive en un apartamento

chico de tres habitaciones en el área de Miami. Son condiciones incómodas para vivir. Ella desea más espacio personal y se siente mal que no puede darle a su hija su propio cuarto y privacidad. A ella le gusta Miami y las personas son corteses y le apoyan. Sin embargo, ella sabe los asuntos y tribulaciones que se enfrentará siendo haitiana. Aunque Rosalinda está consciente de su posición de inferioridad como una mujer negra, ella siente que nada puede hacer sino orar y estar cerca a Dios.

Rosalinda echa de menos a su familia en Haití, especialmente a su mamá y hermana. Ella está preocupada por la salud y seguridad de ellas porque estaba encargada de sus cuidados cuando estaba en Haití. Se siente culpable y triste por haberlas dejado. Se hablan a menudo por teléfono—a veces se ríen y tienen buenos cuentos y a veces lloran y se echan de menos. Recibe noticias periódicamente que perseguidores políticos están tras

Al averiguar que él estaba fuera del país, sus perseguidores le buscaron a ella. Para protegerse a sí misma y a su hija, se vió forzada a una vida de esconderse y sobrevivió cambiando de lugar cada semana.

Rosalinda is concerned for her family's health and safety because she was in charge of their care while in Haiti. She feels guilty and sad for leaving them.

persecutors are going after her family members, and that they are facing the same trials of running and hiding. She also feels pressure to support them financially. Her family imagines her making lots of money and living a better life here. She says, "They think that you get handed a million dollars when you come into the country." As a result, they expect her to help them, when in reality, she and her husband are struggling to support themselves.

Rosalinda's experience is merely one story in a vast ocean of similar stories of women in Latin America and the Caribbean who suffer every day to survive. Life is not easy for them in their homeland and life continues to be a struggle in the United States, a place they imagined full of dreams and opportunities. The struggles here are different, the primary issues being cultural and linguistic barriers. She often wonders what her life would be like without the political persecution—they would be

enjoying their lives in Haiti as a family. In her words, Haiti is a country of simplicity—no taxes, more natural food, and everything you have is your own. She would not be a resident of the United States. "I know that life is not easy," she says, "but we have hope in the future, we have faith in God and even if things are difficult here, we will make it." She is thankful for the church that has showered them with support and prayers.

Watching Rosalinda tell her story, I can see a very strong woman with hope and faith. As she stated, "We have given everything to God. Anything could have happened to us but He protected us." Even though God has given her and her family difficult situations, she is a woman with a strong soul. Her smile and radiance are indicative of her energy and passion for God. She is obviously an optimistic and happy woman; her laughter and the warmth in her face hold an expression of God's love and strength. ♦

Rosalinda está preocupada por la salud y seguridad de su familia porque estaba encargada de sus cuidados cuando estaba en Haití. Se siente culpable y triste por haberlas dejado.

miembros de su familia, y que están enfrentando las mismas tribulaciones de correr y esconderse. Siente presión para apoyarles económicamente. Su familia se imagina que está haciendo mucho dinero y viviendo mejor aquí. Dice ella, "Ellos piensan que uno recibe un millón de dólares cuando viene a este país." Como resultado, ellos esperan que les ayude, cuando en realidad, ella y su marido están luchando para sostenerse.

La experiencia de Rosalinda es a penas un cuento en el vasto océano de historias similares de mujeres que sufren cada día en Latinoamérica y el Caribe para sobrevivir. La vida no es fácil para ellas en su patria y la vida continúa siendo una lucha en los Estados Unidos, un lugar que ellas imaginaban lleno de sueños y oportunidades. Las luchas aquí son diferentes, las primeras siendo las barreras lingüísticas y culturales. A veces se pregunta qué sería de su vida sin la persecución política—estarían disfrutando sus vidas en Haití

como una familia. En sus propias palabras, Haití es un país de simplicidad—no hay impuestos, hay más comida natural y todo lo que uno tiene es suyo. No sería una residente de los Estados Unidos. "Sé que la vida no es fácil", dice, "pero tenemos esperanza en el futuro, tenemos fe en Dios y aunque las cosas son difíciles aquí, lo lograremos". Está agradecida a su iglesia que les ha llenado de apoyo y oraciones.

Viendo a Rosalinda contar su historia, veo a una mujer muy fuerte con esperanza y fe. Como dijo, "Hemos dado todo a Dios. Cualquier cosa nos podría haber pasado pero El nos protegió". Aunque Dios le ha dado a ella y a su familia situaciones difíciles, es una mujer con un alma fuerte. Su sonrisa y resplandor son indicativos de su energía y pasión por Dios. Ella es obviamente una mujer optimista y alegre; su risa y calor en su cara muestran una expresión de la fuerza y el amor de Dios. ♦

The story of a refugee woman from Iran

I was born to a wealthy Muslim family in Iran. If I want to write how I came to the Christian faith, it would take days, but I can tell you by the guidance of the Holy Spirit, I saw the shining star and the lightened way. Of course, it was not an easy way, but He was always with me to protect me, comfort me and fill me with joy.

For a long time I kept my faith secret for fear of being mistreated by the people around me, even friends and relatives. But it was difficult not to speak the truth I found and carried in my heart. So I decided to share first with my father because he had always been loving and open-minded. He was a God fearing devoted Muslim. He was not happy with my conversion, but he tried to protect me

from the hardships I was going to face. The reaction of my mother was firm and painful. In that culture, it was impossible for me as a single young woman to leave my family so I was sentenced to silence, to isolation and to be despised.

My husband, brought up in a conservative Muslim family, came to Christ through a friend before we married. Although we tried to keep our faith a secret, my husband was fired because he did not attend the daily prayers. That night, he was arrested and was taken without any explanation.

For five very long months, I tried to find news about my husband. One hundred fifty restless days of despair, running from door to door of government institutions,

Name withheld

If I want to write how I came to the Christian faith, it would take days, but I can tell you by the guidance of the Holy Spirit, I saw the shining star and the lightened way.

La historia de una refugiada de Irán

Nací en una familia rica musulmana en Irán. Si quisiera escribir cómo llegué a la fe, tomaría días pero le puedo decir que por la guía del Espíritu Santo, pude ver una estrella brillante y el camino iluminado. Claro, no es un camino fácil, pero El siempre estuvo conmigo para protegerme, confortarme y llenarme de gozo.

Por mucho tiempo mantuve mi fe en secreto por miedo a ser maltratada por las personas en mi alrededor, incluso amigos y familiares. Pero fue difícil no decir la verdad que encontré y que llevaba en mi corazón. Entonces decidí compartir primero con mi padre porque él siempre había sido cariñoso y con mente abierta. El era un musulmán devoto que temía a Dios. El no estaba feliz con mi conversión, pero intentó protegerme de las dificultades que iba a enfrentarme. La reacción de mi

madre fue un rechazo firme y doloroso. En esa cultura, era imposible para mí ser una mujer soltera y dejar a mi familia así que estaba sentenciada al silencio y aislamiento y a ser despreciada.

Mi esposo, proveniente de una familia musulmana conservadora, llegó a Cristo a través de su amigo antes de casarnos. Aunque tratamos de mantener nuestra fe en secreto, mi esposo fue echado del trabajo por no asistir a las oraciones diarias. Esa noche, fue arrestado y llevado de nuestro hogar sin ninguna explicación.

Por cinco largos meses, intenté obtener noticias acerca de mi esposo. Ciento cincuenta agotadores días de desespero, corriendo de puerta en puerta de oficinas de instituciones gubernamentales, y ciento cincuenta noches sin dormir, orando y

Nombre reservado

Si quisiera escribir cómo llegué a la fe, tomaría días pero le puedo decir que por la guía del Espíritu Santo, pude ver una estrella brillante y el camino iluminado.

Knowing that as refugees we could not complain to any institution, my employer withheld my monthly wage for three months in a row.

and one hundred fifty sleepless nights of prayers and tears. Finally they told me where he was, but I had to pay a lot of money in order to see him. He was accused of being a spy and an apostate. I put our home down as bail.

I then lost my job. With the death of my father, our family, friends and neighbors completely cut their ties with us. The extended family of my husband responded with hatred. With fanatical slander against my husband, they made more accusations to the police. Because of this, he was then sentenced to execution.

We had to leave the country immediately. The shortest way was to neighbouring Turkey. We did not speak the language of the country, and we did not know anybody to help us with shelter or to find a job. We had only our two children.

For the six years of refugee life in Turkey, we took many odd jobs in order to survive. Refugees were not allowed to work, so we had to earn our daily bread illegally. My

husband and I were ready to take any jobs, but when people found out that we were refugees, they shut their doors. I had studied English and French at a university, and I could speak Farsi and Arabic, but as refugees, we had no access to the kinds of jobs that would use those skills.

I will never forget the day when I entered a couple of stores to beg for some food to give to my children. I sold my wedding ring to buy a big bag of potatoes; for a couple of months, we had rations of a few potatoes a day.

The first change came as I was hired as a servant in a rich home. I was very grateful but I still could not understand what God was doing with my life. Just a few months before, I employed a servant in my own home and now I became a servant in an even worse situation. Knowing that as refugees we could not complain to any institution, my employer withheld my monthly wage for three months in a row. My 10-year-old son was working as a labourer in a small private shop. We

llorando. Finalmente me dijeron donde estaba, pero tenía que pagar mucho dinero para poderle ver. El fue acusado de ser un espía y un apóstata. Puse la casa como fianza.

Yo entonces perdí mi trabajo. Con la muerte de mi padre, la familiares, amigos y vecinos cortaron completamente su relación con nosotros. La familia de mi esposo reaccionó con odio. Con calumnias fanáticas contra mi esposo, ellos pusieron más acusaciones en manos de la policía. Por esto, él fue sentenciado a muerte.

Nosotros tuvimos que dejar el país inmediatamente. Lo más cercano era el país vecino Turquía. Nosotros no hablábamos el idioma del país y no conocíamos a alguien que pudiera ayudarnos con hospedaje y a encontrar trabajo. Sólo teníamos a nuestros dos hijos.

Por seis años de vida como refugiados en este país, tuvimos que tomar y cambiar muchos trabajos duros para poder sobrevivir. Pero en condición de refugiados no nos permitían trabajar, así que teníamos

que ganar el pan diario ilegalmente. Mi esposo y yo estábamos listos a tomar cualquier trabajo pero, cuando descubrían que éramos refugiados, la gente nos cerraba las puertas. Yo había estudiado inglés y francés en la universidad, y podía hablar algo de farsi y árabe, pero como refugiados no teníamos acceso a esa clase de trabajos.

Nunca olvidaré el día que entré a un par de tiendas a rogar por algo de comer para dar a mis niños. Vendí mi anillo de boda para comprar una bolsa grande de papas. Así, por un par de meses, tuvimos raciones de unas pocas papas al día.

El primer cambio fue cuando fuí contratada como sirvienta en una casa de ricos. Yo estaba muy agradecida pero aún no podía entender qué estaba haciendo Dios con mi vida. Sólo hacía unos meses, yo tenía una sirvienta en mi propia casa y ahora yo me había convertido en sirvienta en una situación peor. Sabiendo que como refugiados no podríamos quejarnos ante ninguna institución, retuvieron mi salario mensual durante tres meses seguidos. Mi hijo de diez años trabajaba en un taller privado. No podíamos ni siquiera enviar

Sabiendo que como refugiados no podríamos quejarnos ante ninguna institución, retuvieron mi salario mensual durante tres meses seguidos.

couldn't even send the kids to school. I was heart broken. All I could do was keep living and praying to the Lord for help. But there was no help from anywhere. I fell into depression and I started struggling with thoughts of suicide. The Lord gave me strength to pass those crazy and dark days. We never forgot to pray. Of course, we could feel his presence and comfort in our life.

Later we found jobs in a textile factory but the money was not enough to pay for rent and food. So the owner permitted us to live for free in the small room in front of the public toilets. The first week we slept on the concrete floor on newspapers. Later we covered the floor with fabric pieces from the garbage and we lived that way for a year.

In the third year in Turkey, we were able to move to a rotten old building, without heat, and with mice running everywhere. My husband lost his job again but found a part time job as an English teacher. So during the day I had my 12 hour shift at

the factory, in evenings I was teaching ESL, and overnight I had to study and improve my Turkish language.

We found a church community. It was a big moral support. In the midst of poverty and insecurity, the Lord was teaching us to trust and was turning our mourning into prayers of thanksgiving and praise. The International Catholic Migration Commission hired me as a translator and program coordinator in their refugee work. I was then able to serve other refugees from all over the world. Identifying with their pain and troubles, understanding and helping them, gave me a new strength and a new hope as well.

One day, we found Canadian Christians and a year later we came to Canada as sponsored refugees through the MCC Refugee program. Three months after our arrival here, I was diagnosed with cancer. I trust God that He protected us along the journey and brought us into freedom to give us a future. I am waiting patiently to receive His answer and I will obey it.◆

In the midst of poverty and insecurity, the Lord was teaching us to trust and was turning our mourning into prayers of thanksgiving and praise.

a los niños al colegio. Mi corazón estaba roto. Lo único que podía hacer era seguir viviendo y orar al Señor pidiendo ayuda. Pero no había ayuda de ninguna parte. Caí en una depresión y empecé a luchar con pensamientos de suicidio. El Señor me dió fuerza para sobrevivir esos días de locura y oscuridad. Nunca olvidamos orar. Por supuesto, podíamos sentir su presencia y consuelo en nuestras vidas.

Más tarde encontramos trabajos en una fábrica de textiles pero el dinero no era suficiente para la renta y comida. El dueño nos dejó vivir sin pagar en un pequeño cuarto en frente de los baños públicos. La primera semana dormimos sobre el piso de concreto sobre unos papeles de periódicos. Más tarde cubrimos el piso con pedazos de tela de la basura y vivimos así por un año.

En el tercer año en Turquía, pudimos pasarnos a un viejo y decaído edificio, sin calefacción y con ratones corriendo por todas partes. Mi esposo perdió su trabajo nuevamente pero encontró un trabajo de medio tiempo como profesor de inglés. Así que durante el día yo tenía mi jornada de 12 horas en la fábrica y en la noche

enseñaba inglés como segundo idioma, y también estudiaba para mejorar mi dominio del idioma turco.

Encontramos una comunidad de la iglesia. Esto fue un apoyo moral grande. En medio de pobreza e inseguridad, el Señor nos estaba enseñando a confiar y estaba convirtiendo nuestro lamento en oración de agradecimiento y alabanza. La Comisión internacional católica de migración me contrató como traductora y coordinadora en su trabajo de refugiados. Pude servir a otros refugiados procedentes de todo el mundo. Identificándome con su dolor y sus problemas, entendiéndoles y ayudándoles, me dió nueva fuerza y esperanza también.

Un día, encontramos a unos cristianos canadienses y un año más tarde vinimos a Canadá como refugiados patrocinados a través del programa de refugiados del CCM. Tres meses después de llegar fui diagnosticada con cáncer. Confío en Dios que nos protegió en nuestro camino y nos trajo a la libertad para darnos futuro y una vida nueva. Estoy esperando pacientemente recibir su respuesta y la obedeceré.◆

En medio de pobreza e inseguridad, el Señor nos estaba enseñando a confiar y estaba convirtiendo nuestro lamento en oración de agradecimiento y alabanza.

A Kanadier Mennonite woman's experience

by Tina Fehr Kehler

Tina Fehr Kehler is working on a Master's degree in Sociology at the University of Manitoba and is the mother of two small children. She lives in Winkler, Manitoba, and attends Emmanuel Mennonite Church.

Though Kanadier Mennonite women's experiences are diverse, many speak about hardship that drove them away from Mexico and the freedom and good life they have found in Canada. The following story is a summary from an interview I conducted a few years ago. Nettie's story gives us a glimpse into the forces that shape Kanadier women's lives.*

My father died in a head-on collision and my mother became a widow with five children, all under the age of five, and a baby on the way. At the age of four, I was the second oldest. My father had been working for a local feed mill in the Kleine Gemeinde village. When he died, we had to move out of our house

because it belonged to the feed mill and the next worker had to live there. We moved around a lot. We moved to people's houses and got paid to take care of the home while the owners worked in Canada.

I loved school. I went for the maximum seven years. I think I went to a better school than others in the Old Colony when I heard other people talking at English as a Second Language (ESL) classes and hearing what a hard time they had. In Mexico, I had learned to understand what was being taught and did not just memorize it. I learned how to learn. In Canada, I taught myself English by reading Jeanette Oake books. I would sit with a dictionary next to me and read.

*Names have been changed.

ENGLISH

ESPAÑOL

La experiencia de una mujer menonita kanadier

por Tina Fehr Kehler

Tina Fehr Kehler está estudiando para obtener su postgrado en sociología en la Universidad de Manitoba y es la madre de dos niños pequeños. Vive en Winkler, Manitoba, y asiste a la iglesia menonita Emmanuel.

Aunque las experiencias de las mujeres menonitas kanadier son diversas, muchas hablan de lo duro de la vida en México que les hizo partir hacia Canadá y la libertad y la buena vida que encontraron allí. La siguiente historia es un resumen de una entrevista que hice hace unos años. La historia de Nettie nos da una idea de los factores que dan forma a las vidas de las mujeres kanadier.*

Mí padre murió de un golpe en la cabeza y mi madre quedó viuda con cinco hijos, todos menores de cinco años y un bebé en camino. Con cuatro años, yo era la segunda hija. Mi padre había trabajado para un molino local en la villa Klaine Gemeinde. Cuando murió, tuvimos que salir de nuestra casa porque esta pertenecía al molino y el trabajador

que vendría tenía que vivir allí. Nos trasladamos bastante. Nos pasamos a las casas de gente y ellos nos pagaban por cuidar sus casas mientras los dueños trabajaban en Canadá.

Me encantaba la escuela. Fuí al máximo de siete años que la escuela ofrecía. Pienso que fuí a una escuela mejor que otras en la antigua colonia, cuando oí hablar a otros en la clase de inglés como segundo idioma y el tiempo duro que pasaron. En México aprendí lo que se me enseñaba y no sólo lo memoricé. Aprendí cómo aprender. En Canadá aprendí inglés por mí misma leyendo libros de Jeanette Oake. Me sentaba con un diccionario y leía.

Cuando mi esposo y yo nos casamos, tuvimos que registrarnos ante el gobierno mexicano. Nos aseguramos de casarnos

*Los nombres han sido cambiados.

When my husband and I married, we had to register with the Mexican government. We made sure we would be married by law. Some people didn't register their marriages because they didn't think it was important, and they thought they would never go back to Canada again. It was believed that if you applied for Canadian citizenship, then you would go to war, which Mennonites don't do.

After I got married, we lived in the basement of my husband's parent's house. I helped in the fields and did cooking for the men in the field. Then we moved to many places house sitting for those who had gone to Canada.

We moved to Southeastern Manitoba because we had siblings there. We went for six months. We had never been there before. John had been to Ontario before with his parents to pick vegetables for four summers. They stayed over one winter and they became Canadian citizens.

por la ley. Alguna gente no registraba sus matrimonios porque no pensaron que fuera importante, y ellos pensaron que nunca regresarían a Canadá otra vez. Se creía que si solicitabas la ciudadanía canadiense, entonces irías a la guerra, lo que los menonitas no hacen.

Después de casarnos, vivimos en el sótano de la casa de mis suegros. Yo ayudaba en los cultivos y cocinaba para los hombres allí. Entonces nos fuimos muchos lugares, cuidando casas de aquellos que salían hacia Canadá.

Nos fuimos al suroriente de Manitoba porque teníamos familiares allí. Fuimos por seis meses. No habíamos estado allí antes. John había estado en Ontario con sus padres antes recogiendo vegetales por cuatro veranos. Ellos se quedaron por un invierno y se hicieron ciudadanos canadienses.

Mi hija, Jill, y yo podríamos convertirnos en ciudadanas canadienses estando en Méjico porque mis abuelos fueron canadienses. Así que cuando vinimos a Canadá, todo se hizo más fácil. Recibimos nuestro

My daughter, Jill, and I could become Canadian citizens while in Mexico because my grandparents were Canadians. So when we came to Canada, it made it so much easier. We could get our medical insurance right away. We didn't get Family Allowance until we were in Canada for six months. We had problems getting it because we were honest and said we might go back, but then we wrote the government a letter and said we were staying.

The first six months weren't hard. After that, I didn't want to go back. We borrowed a table, and chairs and a bed were given to us. I think Jill slept on the floor on a blanket. I basically got my stuff from garage sales. Then, when we decided to clean up in Mexico, we brought some stuff back. In a little trailer, we packed a table and chairs, a crib and some dishes. The rest we bought here. We were given an old couch and other stuff from John's siblings.



seguro médico inmediatamente. No recibimos subvención familiar hasta después de estar en Canadá por seis meses. Tuvimos algunos problemas para recibir esto porque fuimos honestos y dijimos que posiblemente regresaríamos a Méjico, pero después enviamos una carta al gobierno y dijimos que nos quedaríamos.

Los primeros meses no fueron duros. Después de eso, yo no quería regresar. Pedimos prestada una mesa y unas sillas y nos dieron una cama. Pienso que Jill durmió en el piso sobre una colcha. Yo conseguí mis cosas comprando en ventas de garaje. Entonces decidimos recoger lo que teníamos en Méjico. Trajimos cosas en un remolque pequeño. Empacamos una mesa, unas sillas, una cuna y algunos platos. El resto lo compramos aquí. Nos dieron un sofá viejo y otras cosas de los hermanos de John.

Yo tomé lecciones de inglés por cuatro o cinco inviernos. Una mujer me llamó y me preguntó si quería aprender inglés. Yo quería aprender a escribir y leer. Yo

A woman just called me and asked me if I wanted to learn English. I wanted to learn how to read and write. I would never have gone if it wouldn't have had day care.

Una mujer me llamó y me preguntó si quería aprender inglés. Yo quería aprender a escribir y leer. Yo no habría ido sino hubiera tenido guardería infantil.

Many Kanadier women have problems becoming citizens because they have not registered their marriages in Mexico or find it difficult to establish their Canadian heritage.

I studied English for four or five winters. A woman just called me and asked me if I wanted to learn English. I wanted to learn how to read and write. I would never have gone if it wouldn't have had day care. I don't go there anymore. This year I would have, but then I found a job.

I think a mom's place should be in the home. I work now that my kids are in school. I'm not saying that a mom can't go out and work, and I have, but I don't like it.

One thing that I learned in Canada is that it is my responsibility to tell my children about Jesus and my faith. I was brought up differently. We don't have a family night where we read the Bible and pray. We have done it and I loved it. We pray with each child before they go to bed. Sometimes we do that as a family, and hold hands. We talk about our faith and beliefs openly.

The Kanadier women's stories are very similar to other Canadian immigrants.

They have come with their families for a better life. Many have problems becoming citizens because they have not registered their marriages in Mexico or find it difficult to establish their Canadian heritage. They have to raise their families with limited English language skills and little education. They face practical as well as ideological barriers to employment. No longer is the home, that is the farm, the source of most women's income. Neither are the church and village all encompassing.

Kanadier women come from "sacred villages"—communities that are organized vis-a-vis the church. In Mexico, their life's work was geared to maintaining the church community; that is raising children, baking bread and growing a garden were important though unrecognized ways in which the community of faith survived. Though Kanadier women's work in Canada is no longer conducted in and for this "sacred village," they continue to prepare the next generation for entry into the larger church. ♦

en ciudadanas canadienses porque no han registrado sus matrimonios en Méjico o encuentran difícil establecer su herencia canadiense. Ellas tienen que levantar sus familias con un inglés limitado y poca educación. Enfrentan barreras prácticas e ideológicas para emplearse. Ya no es el hogar, es decir, la granja, la fuente principal de ingreso de las mujeres. Tampoco la iglesia y el pueblo lo abarcan todo.

Las mujeres kanadier vienen de "aldeas sagradas"—es decir comunidades organizadas al lado de la iglesia. En Méjico, el trabajo de sus vidas estaba dirigido a mantener la iglesia de la comunidad, criando los niños, haciendo pan y cultivando una huerta, que eran trabajos importantes aunque no se reconocía como los medios para que una comunidad de fe sobreviviera. Aunque el trabajo de las mujeres kanadier en Canadá no se lleva a cabo más en esta forma de "aldeas sagradas", ellas continúan preparando a la siguiente generación para entrar en una iglesia más grande. ♦

Muchas de las mujeres kanadier han tenido problemas para convertirse en ciudadanas canadienses porque no han registrado sus matrimonios en Méjico o encuentran difícil establecer su herencia canadiense.

no habría ido sino hubiera tenido guardería infantil. Ya no voy allí más. Este año habría ido pero encontré un trabajo.

Pienso que el lugar de la madre es en el hogar. Yo trabajo ahora que mis niños están en la escuela. No digo que una mamá no pueda ir a trabajar; yo lo he hecho, pero no me gusta.

Una cosa que aprendí en Canadá es que es mi responsabilidad hablarle a mis niños acerca de Jesús y de mi fe. Crecí de otra manera. No tenemos una noche en familia donde leemos la Biblia y oramos. Lo hemos hecho y me gustó. Oramos con cada hijo antes de que vayan a la cama. Algunas veces lo hacemos en familia cogidos de las manos. Hablamos de nuestra fe y nuestras creencias abiertamente.

Las historias de las mujeres kanadier son muy similares a las de otras inmigrantes canadienses. Ellas han venido con sus familias para mejorar sus vidas. Muchas han tenido problemas para convertirse

Women who remain behind

Luz Marina Orellana Armijo is one of many women in Honduras who has suffered from the separation due to their husband's emigration to the United States. The main reason that Ivis René decided to travel to the United States was to work to save money to buy a house; this was an idea that was shared and supported by her.

Ivis René entered the United States on two occasions. The first time, he was in the United States for two and a half years before being deported. It took him about a month to enter the country via Guatemala, Mexico, and the desert regions between Mexico and the United States. After Ivis was deported from the United States, he was in Honduras six months. The second time, it took him two months to re-enter the United States. During those two months, he worked in Mexico selling vegetables and repairing cars since it was more difficult to enter because of his

deportation. This time, he took the train into the United States.

During his first trip, she lived with Ivis' parents. They have been very supportive of her and her daughter. When he left the second time, they went to live at her mother's house. Marina thinks that the support of her in-laws and her mother, and the fact that she only has one daughter, has allowed her to avoid the responsibilities of some other women who are left behind, though she does find that she functions as mother and father at the same time.

The five years of separation have been difficult for Marina, "I have felt alone, depressed . . . There are nights that I cry and I feel that a part of me is missing." Even when Ivis was home for six months, it was very difficult, "When Ivis came home, he was no longer the same . . . He was not the same caring person that I had

**Based on an interview of
Luz Marina Orellana Armijo
by Denia Flores**

Twenty-four year old Luz Marina Orellana Armijo lives in Colonia Lopez Arellano in Honduras and has one daughter, Carla Zelaya, who is five years old. Marina is married to Ivis René Zelaya.

Denia Flores lives in San Pedro Sula, Honduras, and is a member of Iglesia menonita. She graduated with a degree in Social Work from the Universidad Nacional Autónoma of Honduras in 1997. Denia participated in the International Visitor Exchange Program of MCC in Cleveland, Ohio.

Mujeres que permanecen atrás

Luz Marina Orellana Armijo es una de muchas mujeres hondureñas que han sufrido la separación porque sus esposos han emigrado a los Estados Unidos. La razón principal que Ivis René decidió viajar a los Estados Unidos fue para trabajar y ahorrar dinero y comprar una casa; ella compartió la idea y le apoyó.

Ivis René entró a los Estados Unidos en dos ocasiones. La primera vez, estuvo allí por dos años y medio antes de ser deportado. Le tomó cerca de un mes entrar al país por la vía de Guatemala, México y la zona desértica de México y los Estados Unidos. Después de que Ivis fue deportado desde los Estados Unidos, fue a Honduras por seis meses. La segunda vez le tomó dos meses entrar. Durante esos dos meses trabajó en México vendiendo verduras y reparando carros porque se hizo más difícil entrar a los Estados Unidos ya que había sido deportado.

Durante su primer viaje, ella siguió viviendo con los padres de Ivis. Ellos han sido un buen apoyo para ella y su hija. Cuando él se fue la segunda vez, ellas fueron a vivir a casa de su madre. Marina piensa que ya que ella tiene el apoyo de sus suegros y de su mamá y ya que ella sólo tiene una hija, ella no tiene la responsabilidad como cabeza de familia que tienan otras mujeres que han quedado atrás, aunque ella hace de mamá y papá al mismo tiempo.

Los cinco años de separación han sido duros para Marina. "Me he sentido sola, deprimida . . . Hay noches cuando lloro y me siento como una parte de mí me falta". Aún cuando Ivis estuvo en casa por seis meses fue muy difícil. "Cuando Ivis regresó a casa, no era el mismo. El no era la misma persona dedicada que yo había conocido. El pasó más tiempo con sus amigos que también habían sido

**Basado en una entrevista
a Luz Marina Orellana Armijo
por Denia Flores**

Luz Marina Orellana Armijo tiene 24 años y vive en Colonia López Arellano en Honduras son su hija, Carla Zelaya, que tiene cinco años. Marina está casada con Ivis René Zelaya.

Denia Flores vive en San Pedro Sula, Honduras y es miembro de la iglesia menonita. Ella se graduó con un título de trabajo social de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras en 1997. Denia participó en el Programa internacional de intercambio del CCM (IVEP) en Cleveland, Ohio.

When Father's Day was celebrated, my daughter was supposed to dance, but she did not since she was told that her father was not there to see her. In these situations, my heart is broken and I do not know what to do nor say.



Cuando el día del padre fue celebrado, mi hija se suponía que debía danzar, pero no lo hizo porque le dijeron que su padre no estaría allí. En estas situaciones, mi corazón se rompe y no sé qué hacer o decir.

known. He spent more time with his friends who were also deported and he did not like when I left the house. He did not trust me. When I would ask him why he was this way, he would make comparisons between life there (in the United States) with the one here (in Honduras)." With a soft tone in her voice, Marina said that she and her family also think that he has another woman in the United States. Another change that she has felt is that the love that she felt for him is no longer the same. Distance has been turning it off.

It is also difficult to be the only one to see their daughter grow. Now that she is five years old, she asks more often about him. "My daughter participates in the dance troupe in kindergarten. When Father's Day was celebrated, she was supposed to dance, but she did not since she was told that her father was not there to see her. In these situations, my heart is broken and I do not know what to do nor say," Marina said.

Since she stopped working in March 2003, Marina has become involved in a community organization called Women of

deportados y no le gustaba cuando yo salía de casa. El no confiaba en mí. Cuando yo le preguntaba por qué era así, hacía comparaciones entre la vida en los Estados Unidos con la vida en Honduras". Con voz suave Marina dice que ella y su familia piensan que él tiene otra mujer en los Estados Unidos. Otro cambio que ella siente es que el amor que ella siente por él no es el mismo. La distancia ha ido apagándolo.

También es difícil ser la única viendo a su hija crecer. Ahora que ella tiene cinco años, ella pregunta más acerca de él. "Mi hija participa en su grupo de danza de kínder. Cuando el día del padre fue celebrado, ella se suponía que debía danzar, pero no lo hizo porque le dijeron que su padre no estaría allí. En estas situaciones mi corazón se rompe y no sé qué hacer o decir", Marina dice.

Desde que ella dejó de trabajar en marzo del 2003, ella se ha involucrado en una organización de la comunidad llamada Mujeres de la Colonia López Arellano y

the López Arellano Colony and Surroundings ("MUMUCLA"). There, Marina has received much support. They have helped her overcome her depression and loneliness, and they have taught her that women can survive on their own. They also have taught her to make handicrafts that she can sell for income.

"Before, when my husband was here, I did not participate in anything . . . (Now,) I feel more calm and at peace . . . I have learned to know myself. I feel capable to do things that I did not do before," Marina said.

"I tell other women that are in the same situation to go on . . . they should become involved in institutions that can support them . . . they should value themselves . . . and work."

Marina thinks that all women who remain behind should think first of their children, who are most important in their lives, and that they should make every effort for them. "My daughter is what encouraged me to go forward," said Marina often in her interview. ♦

alrededores ("MUMUCLA"). Allí Marina ha recibido mucho apoyo. Ellas le han ayudado a sobreponerse a las depresiones y a la soledad. Le han enseñado que las mujeres pueden sobrevivir por sí mismas. También le han enseñado a hacer artesanías que le permiten obtener alguna ayuda económica.

"Antes, cuando mi esposo estaba aquí, yo no participaba en nada. (Ahora) me siento más calmada y en paz . . . He aprendido a conocerme a mí misma. Me siento capaz de hacer cosas que no hacía antes", dijo Marina. "Yo le digo a otras mujeres que están en situaciones similares que sigan adelante, que deben involucrarse en instituciones que les apoyen, que deben valorarse . . . y trabajar".

Marina piensa que todas las mujeres que permanecen atrás piensan primero en sus hijos, que son lo más importante en sus vidas, y que ellas deben hacer todo el esfuerzo por ellos. "Mi hija es la que me da fuerza para seguir adelante", dijo Marina frecuentemente en la entrevista. ♦

Women in church leadership

Carol Penner will begin as pastor at First Mennonite Church, Vineland, Ontario, in summer 2004.

Phyllis Kramer became pastor at Windsor Mennonite Fellowship, Windsor, Ontario, in September 2003.

Seferina de Leon was ordained as a pastor at Iglesia menonita del buen pastor, Goshen, Indiana, in January 2004.

Rebeca Jiménez Yoder was licensed at Good Shepherd Community Church in Reamstown, Pennsylvania, on January 18, 2004.

Linda Brnjas began as pastor, with her husband Steven, at Bethel Mennonite Church in Elora, Ontario, in September 2003.

As of September 2003, Tara Gingerich Hiebert is pastor at Breslau Mennonite Church, Breslau, Ontario.

Mujeres en el liderazgo de la iglesia

Carol Penner empezará como pastora de First Mennonite Church, Vineland, Ontario, en el verano del 2004.

Phyllis Kramer se hizo pastora en Windsor Mennonite Fellowship, Windsor, Ontario, en septiembre del 2003.

Seferina de León fue ordenada como pastora en Iglesia menonita del buen pastor, Goshen, Indiana, en enero del 2004.

Rebeca Jiménez Yoder fue licenciada en Good Shepherd Community Church en Reamstown, Pensilvania, en el 18 de enero del 2004.

Linda Brnjas empezó como pastora con su esposo Steven, en Bethel Mennonite Church en Elora, Ontario, en septiembre del 2003.

A partir de septiembre del 2003, Tara Gingerich Hiebert es pastora en Breslau Mennonite Church, Breslau, Ontario.

Important Women's Concerns Report news

A little over a year ago, MCC U.S. Peace and Justice Ministries made a conscious decision to find ways to work more collaboratively on the variety of issues with which we wrestle. We wanted to respond to the reality that one oppression or injustice rarely stands alone; interconnections exist everywhere. Out of this, an idea emerged to create a joint, multi-issue, peace-and-justice publication. Since then we have been exploring this idea, dreaming about what this publication could look like and delving into what it would mean for our current publications: *Conciliation Quarterly*, *Damascus Road Newsletter* and *Women's Concerns Report*.

At the same time, due to restructuring of the Women's Concerns Desks in Canada and the United States, following the November–December 2004 issue of the *Women's Concerns Report*, we will no longer continue to print the *Report* six times a year. We anticipate continuing to publish twice a year but *Report* may take a different form. We will keep you informed as plans develop.

The following is a vision for this new MCC U.S. Peace and Justice Ministries publication (simply called "The Zine" in these early stages):

The Zine explores the way of Christ, who brings peace to a world suffering from the sins of oppression and violence. Using a Biblical/Anabaptist perspective, the Zine probes the interconnections between MCC US work in the areas of anti-racism, anti-sexism, conciliation, immigration, peace education and restorative justice.

With stories, questions for reflection, Bible study and commentary presented in an attractive layout, The Zine seeks to equip the broad range of readers throughout the MCC constituency for a life of active peace-making. The Zine is a quarterly publication of MCC US Peace and Justice Ministries.

We now want to hear from our valued readers; we need to hear your thoughts on this possible new publication. We want to know what kind of periodical would be of value to you and your life. And, if beginning this new venture means ceasing production of the periodical you're now reading, what are your thoughts, cautions or affirmations?

Please fill out our survey at www.mcc.org/survey. Visit us there and share your thoughts. Another way to let us hear your voice is by contacting Patricia J. Haverstick by phone (717-859-1151), e-mail (tjh@mccus.org) or mail (Women's Concerns, MCC U.S., 21 S. 12th Street, P.O. Box 500, Akron, PA, 17501).

We look forward to hearing from you. ♦

From the editor

I am delighted to bring to you this bilingual issue; the second such issue since I have been editor. I could not have produced and edited this issue without the assistance of Ana Zorrilla. Her speedy translations and excellent editing have been invaluable to me.

—Patricia Haverstick, editor



Mennonite
Central
Committee

21 South 12th Street
PO Box 500
Akron, PA 17501-0500

PERIODICALS
POSTAGE PAID
AT AKRON, PA

ADDRESS SERVICE REQUESTED

WOMEN'S CONCERNS REPORT

Looking Forward

MAY-JUNE 2004

Men's changing roles



JULY-AUGUST 2004

Christian women in
education



SEPTEMBER-OCTOBER 2004

Women pastors

Mirando hacia adelante

MAYO-JUNIO 2004

Papeles cambiantes de los
hombres



JULIO-AGOSTO 2004

Mujeres cristianas en
educación



SEPTIEMBRE-OCTUBRE 2004

Mujeres pastoras

Estas ediciones serán
publicadas sólo en inglés.

Noticias importantes sobre el *Informe de asuntos de mujer (Women's Concerns Report)*

Hace poco más de un año, los Ministerios de paz y justicia del CCM de EEUU. hicieron una decisión consciente para encontrar formas de trabajar con más colaboración sobre la variedad de asuntos con los que luchamos. Nosotros quisimos responder a la realidad de una opresión o injusticia que pocas veces se sostiene sola; hay interconexiones en todas partes. De esto salió la idea de crear una publicación unida, con múltiples temas de paz y justicia. Desde entonces hemos tentado la idea, soñando acerca de cómo se vería esta publicación y averiguando lo que significaría para nuestras publicaciones vigentes: *Conciliation Quarterly*, *Damascus Road Newsletter* y *Women's Concerns Report*.

Por lo tanto, los Ministerios de paz y justicia del CCM de EE.UU. está haciendo una encuesta de sus lectores sobre *Conciliation Quarterly*, *Damascus Road Newsletter* y *Women's Concerns Report*. Esta encuesta explorará posibles temas e ideas sobre una posible publicación interdisciplinaria, e identificará los enfoques y atributos de las publicaciones actuales que las personas encuentran valiosas. Puede encontrar esta encuesta en inglés en www.mcc.org/survey. ♦

De la editora

Me place hacerles llegar esta edición bilingüe; la segunda edición como tal desde que he sido editora. No podría haber producido y editado esta impresión sin la asistencia de Ana Zorrilla. Sus traducciones rápidas y correcciones excelentes han sido de gran valor para mí.

—Patricia Haverstick, editora